

# PANORAMA DESDE EL PUENTE

de ARTHUR MILLER

Versión: Fernando MASLLORENS y Federico GONZALEZ del PINO

ACTO I.....	1
ACTO II.....	41

## ACTO I

*La calle y la fachada de un edificio de departamentos de alquiler.*

**Louis y Mike**, estibadores, están jugando a arrimar monedas contra el edificio de la izquierda.

Entra **Alfieri**. Los estibadores lo saludan con la cabeza cuando pasa.

### ALFIERI

Piensen en nosotros y sonrío porque me saludan con tanto recelo. Es porque soy abogado. En este barrio encontrarse con un abogado o con un cura es *mala fortuna* piensan en desastres, por eso nos prefieren lejos.

A veces pienso que detrás de ese saludo descansan tres mil años de desconfianza. Un abogado significa la ley, y en Sicilia, de donde vienen sus padres, la ley no es una idea agradable desde que los griegos fueron derrotados.

Tiendo a advertir las ruinas en las cosas, quizás porque nací en Italia... Llegué acá a mis veinticinco. En esos días, Al Capone, el cartaginense más famoso, aprendía su oficio en este empedrado, y el mismísimo Frankie Yale fue partido al medio por una ráfaga de ametralladora en la esquina de Union Street, a sólo dos cuadras de acá. Hubo muchos aquí que fueron baleados justamente por hombres injustos. Acá la justicia es muy importante.

Pero esto es Red Hook, no Sicilia. Y el barrio enfrenta la bahía de este lado del Puente de Brooklyn, el que da al mar. Éstas son las fauces de Nueva York tragándose los tonelajes del mundo. Y ahora somos casi civilizados, casi norteamericanos. Ahora transo por la mitad, y eso me gusta más. Por eso ya no guardo un revólver en mi escritorio.

Y mi trabajo carece de todo romanticismo.

Mi mujer me advirtió y también mis amigos; me dijeron que la gente de este barrio carece de elegancia, de glamour. Después de todo ¿con quiénes traté a lo largo de mi vida? Con estibadores y con sus mujeres, con sus padres y sus abuelos; en casos de indemnizaciones, desalojos, peleas familiares - los despreciables problemas de los pobres – pero... una vez cada tanto mientras atiendo algún caso y escucho a las partes contarme sus problemas, el aire chato de mi oficina se impregna del verde aroma del mar, el polvo de este aire se disipa, y llega a mí la imagen de que en tiempos de César, o tal vez en Calabria o junto a un acantilado en Siracusa, otro abogado, vestido de manera diferente a la mía, escucha las mismas quejas y – allí sentado, tan impotente como yo - observa cómo el caso sigue, inexorablemente, su curso sangriento.

Mala fortuna, mala fortuna.

Aparece **Eddie**.

El nombre de este sujeto era Eddie Carbone, un estibador que trabajó en los muelles que se extienden desde el Puente de Brooklyn hasta la escollera, allí donde comienza el mar abierto. (*Sale*)

**Catherine** entra al living.

**LOUIS**

¿Trabajás mañana?

**EDDIE**

Si, todavía me queda un día en ese barco. Nos vemos, Louis.

**Eddie** entra al living.

**CATHERINE**

¡Hola, Eddie!

**EDDIE**

¿Dónde vas tan arreglada?

**CATHERINE**

(*Se pasa las manos por la pollera.*) Acabo de comprarla. ¿Te gusta?

**EDDIE**

Si, es linda. ¿Y qué le pasó a tu pelo?

**CATHERINE**

¿Te gusta? Peinado nuevo. ¡Ya llegó Eddie, Bea!

**EDDIE**

Hermoso... a ver dáte vuelta, dejáme ver atrás. ¡Si viviera tu madre para verte! No lo podría creer.

**CATHERINE**

Te gusta, ¿eh?

**EDDIE**

Parecés una universitaria. ¿Dónde vas?

**CATHERINE**

Esperá que venga Bea, tengo que contarles algo. Vení, sentáte. Bea, ¿venís?

**EDDIE**

¿Qué pasa?

**CATHERINE**

Te traigo una cerveza, ¿sí?

**EDDIE**

Bueno, contáme qué pasó. Vení acá, contáme.

**CATHERINE**

Quiero esperar a Bea. Adiviná cuánto pagamos la pollera.

**EDDIE**

Un poco corta, ¿no?

**CATHERINE**

¡No! Cuando me paro, no.

**EDDIE**

Pero a veces tenés que sentarte.

**CATHERINE**

Eddie, es lo que se usa. A ver: si me vieras caminando por la calle...

**EDDIE**

Me da escalofríos ver cómo caminás por la calle, lo digo en serio.

**CATHERINE**

¿Por qué?

**EDDIE**

Catherine, no quiero ser pesado, pero caminás moviendo mucho las caderas.

**CATHERINE**

¿Las muevo mucho?

**EDDIE**

¡No me digás que no, Katie, sí... mucho! No me gusta cómo te miran los del kiosko. Y con esos tacos altos sobre la vereda... Las cabezas giran como molinos.

**CATHERINE**

Pero esos tipos miran a todas, lo sabés.

**EDDIE**

Vos no sos "todas".

**CATHERINE**

¿Y qué querés que haga?

**EDDIE**

No te pongas mal.

**CATHERINE**

No sé qué querés de mí.

**EDDIE**

Katie, se lo prometí a tu madre antes de morir. Soy responsable por vos. No entendés estas cosas. Cuando te parás ahí en la ventana, saludando a todo el mundo...

**CATHERINE**

Estaba saludando a Louis.

**EDDIE**

Si te contara algunas cosas de Louis... no lo saludarías más.

**CATHERINE**

¡Eddie, me gustaría que al menos hubiera un hombre en el mundo del cual no tuvieras nada que decirme..!

**EDDIE**

¿Querés hacerme un favor? Tenés que mantenerte más... no sé... no podés ser tan cariñosa. (Llama.) Bea, ¿qué hacés? ¡Vení de una vez! (A Catherine.) Andá a buscarla. Tengo noticias para ella.

**CATHERINE**

¿Qué?

**EDDIE**

Llegaron sus primos.

**CATHERINE**

¡No! ¡Bea, tus primos..!

Entra **Beatrice**.

**BEATRICE**

¿Qué?

**CATHERINE**

¡Llegaron tus primos!

**BEATRICE**

¿De qué hablás? ¿Dónde están?

**EDDIE**

Cuando salí del trabajo Tony Bereli me dijo que el barco había llegado, está a dos kilómetros al norte.

**BEATRICE**

¿Y están bien?

**EDDIE**

Tony todavía no los vio, siguen a bordo. Pero apenas bajen los va a buscar. Tony cree que a eso de las diez van a estar por acá.

**BEATRICE**

¿Qué pasó? Se suponía que llegaban el otro jueves...

**EDDIE**

No sé, los meten en cualquier barco que los pueda sacar. Por ahí el barco que iban a tomar era peligroso... ¿Por qué llorás?

**BEATRICE**

Es... que... no lo puedo creer. Ni siquiera compré mantel nuevo... y además iba a lavar las paredes...

**EDDIE**

Vamos, van a pensar que ésta es la casa de un millonario comparada con la casa que tenían. No te preocupes por las paredes. Van a estar agradecidos.

**BEATRICE**

¡Ya lo sé... pero pensaba que iban a llegar la semana que viene! Y también iba a encerar los pisos...

**CATHERINE**

Tal vez la señora Dondero arriba...

**BEATRICE**

No, su departamento está peor que éste. *(De repente.)* Dios mío, ¡ni siquiera tengo algo para darles de comer!

**EDDIE**

Ey, ey. Calmáte.

**BEATRICE**

Estoy nerviosa, nada más... *(A Catherine.)* Voy a preparar el pescado...

**EDDIE**

Bea, les estás salvando la vida, ¿por qué te preocupás por un mantel? Lo más probable es que en la pocilga en la que vivieron no hayan visto jamás un mantel.

**BEATRICE**

Estoy preocupada por vos, eso me preocupa.

**EDDIE**

Mirá, mientras sepan dónde van a dormir...

**BEATRICE**

Les aclaré en las cartas que iban a dormir en el piso...

**EDDIE**

Beatrice, lo único que me preocupa es que con el corazón tan grande que tenés voy a terminar durmiendo con vos en el piso; y ellos, en nuestra cama.

**BEATRICE**

Está bien, terminála...

**EDDIE**

¿Por qué será que apenas nos encontramos con uno de tus parientes termino durmiendo en el piso?

**BEATRICE**

¿Cuándo dormiste en el piso?

**EDDIE**

Cuando la casa de tu padre se incendió.

**BEATRICE**

¡Se había incendiado la casa!

**EDDIE**

¡Si, pero el incendio no duró dos semanas!

**BEATRICE**

Está bien, les voy a decir que se vayan a otra parte...

**EDDIE**

¡Esperá! ¡Beatrice! No me gusta que te tomen de idiota. Tenés un corazón de oro. ¿Por qué estás tan susceptible?

**BEATRICE**

Tengo miedo de que te enojés conmigo si las cosas no salen bien.

**EDDIE**

Si todos mantienen la boca cerrada no puede pasar nada malo. Tus primos van a pagar por el hospedaje...

**BEATRICE**

Sí, eso se los dije...

**EDDIE**

Entonces, ¿cuál es el problema? Es una cuestión de honor, Bea, en serio. Hace un rato pensaba, cuando venía para acá que si mi padre no hubiera venido a este país, yo me estaría muriendo de hambre en Italia, como ellos... y si tuviera parientes en los Estados Unidos... lo menos que esperarí de ellos es que estuviesen honrados en darme un lugar para dormir.

**BEATRICE**

(A Catherine.) ¿Ves cómo es? (A Eddie.) ¡Sos un ángel! Dios te bendiga... ¡Ya vas a ver: vas a recibir una bendición por ésto!

**EDDIE**

Me conformo con mi cama.

**BEATRICE**

Andá, querida, poné la mesa.

**CATHERINE**

Todavía no le contamos lo mío...

**BEATRICE**

Primero dejá que coma y después se lo contamos. Poné la mesa. *(Sale Catherine.)*

**EDDIE**

¿Qué pasa? ¿Dónde se va?

**BEATRICE**

A ninguna parte. Son buenas noticias, Eddie. Te vas a poner contento.

**EDDIE**

¿Qué pasa?

**BEATRICE**

Consiguió un trabajo. *(Entra Catherine.)*

**EDDIE**

¿Qué trabajo? Tiene que terminar la escuela.

**CATHERINE**

Eddie, no lo vas a creer...

**EDDIE**

No, no... vas a terminar la escuela. ¿Qué trabajo?

**CATHERINE**

¿Podés escuchar un segundo? Es maravilloso.

**EDDIE**

No, no es maravilloso. No vas a llegar a ninguna parte si no terminás la escuela. ¿Por qué no me preguntaste antes de buscar un trabajo?

**BEATRICE**

Te lo está preguntando ahora.

**CATHERINE**

¿Podés escucharme? Esta mañana llegué a la escuela y el director me pidió que saliera de la clase y que lo viera en su oficina.

**EDDIE**

¿Ah sí?

**CATHERINE**

Lo fui a ver. Me empezó a decir que él sabía que mis notas eran buenas y que había una empresa que necesitaba una chica con urgencia... no como secretaria sino como estenógrafa, pero que muy rápido podría llegar a ser secretaria. Y él pensó que como yo era la mejor alumna de la clase...

**BEATRICE**

¿Escuchaste eso?

**EDDIE**

Claro que sí. Seguro que es la mejor.

**CATHERINE**

Y, como soy la mejor alumna, el director me dijo que tengo que aceptar ese trabajo y que a fin de año él me tomaría el examen para darme el certificado. ¡Así que además me ahorraría un año!

**EDDIE**

¿Dónde es el trabajo? ¿Qué compañía?

**CATHERINE**

Es una plomería importante sobre la Avenida Nostrand...

**EDDIE**

¿Nostrand y qué?

**CATHERINE**

Cerca del astillero.

**BEATRICE**

Cincuenta dólares por semana, Eddie.

**EDDIE**

¿Cincuenta?

**CATHERINE**

Te lo juro.

**EDDIE**

Eso no es lo que quería para vos.

**CATHERINE**

¿Por qué? Es una compañía importante.

**EDDIE**

No me gusta el barrio.

**CATHERINE**

Está a una cuadra y media del subte. Me lo dijo el director.

**EDDIE**

En una cuadra y media en ese barrio te puede pasar de todo. ¡Una plomería! Eso es nada más que un escalón más alto que trabajar en los muelles. Son estibadores, casi.

**BEATRICE**

Si, pero ella va a estar en la oficina, Eddie.

**EDDIE**

Ya sé que va a estar en la oficina, pero eso no es lo que tenía pensado.

**BEATRICE**

Alguna vez va a tener que salir a trabajar.

**EDDIE**

¿Y va a estar rodeada de plomeros? ¿O de marineros paseándose para arriba y para abajo por esa calle? Entonces, ¿para qué fue a la escuela?

**CATHERINE**

Pero son cincuenta por semana, Eddie.

**EDDIE**

¿Te pedí plata yo? Si te mantuve hasta ahora puedo mantenerte un poco más... Quiero que estés con otra clase de gente. Quiero que estés en una buena oficina. Tal vez en la oficina de un abogado de Nueva York, en uno de esos edificios lindos. Quiero decir: si te querés ir de acá, andáte; pero no a la misma clase de barrio.

**BEATRICE**

Andá, querida, traé la cena. (**Catherine sale**) Pensá un poquito, Eddie. Por favor. Está loca por empezar a trabajar. No es un negocio, es una compañía importante. Algún día va a llegar a ser secretaria. La eligieron entre toda la clase. ¿Qué te preocupa? Puede cuidarse sola. Sale del subte y en dos minutos está en la oficina.

**EDDIE**

Conozco el barrio, Bea, y no me gusta.

**BEATRICE**

Si no le pasó nada en este barrio, no va a pasarle nada en ningún lado. Tenés que acostumbrarte, ya no es una nena. Decíle que lo acepte. ¿Me oís? No te entiendo... ¿pensás mantenerla en esta casa toda su vida?

**EDDIE**

¿Qué clase de comentario es ése?

**BEATRICE**

Bueno, no entiendo cuándo va a terminar todo esto. Primero iba a ser cuando se graduase de la secundaria, y se graduó de la secundaria. Después iba a ser cuando aprendiera estenografía, así que aprendió estenografía. Y ahora, ¿qué vamos a esperar? En serio, Eddie, no te entiendo; la eligieron entre toda la clase, es un honor para ella.

**Catherine entra.**

**EDDIE**

¿Querés trabajar, eh?

**CATHERINE**

Si.

**EDDIE**

Está bien, andá a trabajar. ¡Eh! ¡Calmáte! ¿Por qué llorás?

**CATHERINE**

Es que... ¡Con mi primer sueldo les voy a comprar vajilla nueva! En serio. ¡Voy a arreglar toda la casa!. ¡Voy a comprar una alfombra!

**EDDIE**

Y después te vas a mudar.

**CATHERINE**

¡No, Eddie!

**EDDIE**

Y vas a venir a visitarnos los domingos, después una vez por mes y después sólo en Navidad y Año Nuevo.



**CATHERINE**

¡No, por favor!

**EDDIE**

Te pido sólo una cosa: no confíes en nadie.

**BEATRICE**

Tenés que ser como sos, Katie, no le hagas caso.

**EDDIE**

(A **Beatrice**.) Viviste encerrada en una casa toda tu vida, ¿qué podes saber? No trabajaste nunca en tu vida.

**BEATRICE**

A ella le gusta la gente. ¿Qué tiene de malo eso?

**EDDIE**

Que la mayoría de la gente no es gente. Va a trabajar con plomeros y se la van a comer cruda si no se cuida. Grabáte esto, Katie: cuanto menos confíes, menos te vas a arrepentir.

**CATHERINE**

Lo primero que voy a comprar es una alfombra, ¿eh, Bea?

**BEATRICE**

Lo que quieras. (A **Eddie**.) Estuve oliendo café todo el día. ¿Estuviste descargando café?

**EDDIE**

Si, un barco de Brasil

**CATHERINE**

Yo también lo olí. Se olía por todo el barrio.

**EDDIE**

Mañana reventamos una bolsa, les traigo un poco.

**BEATRICE**

¿Qué hora es?

**EDDIE**

Nueve menos cuarto.

**CATHERINE**

Tony los va a traer a las diez, ¿no?

**EDDIE**

Más o menos, si.

**CATHERINE**

Eddie, suponéte que alguien nos pregunte si están viviendo acá... Digo, si nos preguntan.

**EDDIE**

Me parece que estamos mezclando todo otra vez.

**CATHERINE**

Porque la gente los va a ver entrar y salir.

**EDDIE**

No me importa quién los vea entrar y salir mientras vos no los veas entrar y salir. Y eso también va para vos, Bea... Ustedes no ven nada y no saben nada.

**BEATRICE**

¿Qué querés decir? Yo sé lo que tengo que hacer.

**EDDIE**

No lo sabés; todavía creés que podés comentarlo con alguien. Y te lo digo por última vez, porque me estás poniendo nervioso otra vez, y va para las dos: no me importa si alguien entra a la casa y los ve durmiendo en el piso, nunca tiene que salir de sus bocas quiénes son ellos o qué están haciendo acá. Con el gobierno no se juega, y menos con el Departamento de Inmigración. Si lo dijiste, lo sabías; si no lo dijiste, no lo sabías.

**CATHERINE**

Si, Eddie, pero suponéte que alguien...

**EDDIE**

No supongas nada más. Tienen espías por todo el barrio y les pagan por semana para que den información, y nadie sabe quiénes son. Puede ser tu mejor amigo. ¿Me oís? Como Vinny Bolzano, ¿te acordás de Vinny?

**BEATRICE**

Ay, sí. Dios me libre.

**EDDIE**

Contále de Vinny. ¿Creés que exagero? Dále, contále. Eras una beba. Había una familia que vivía pegado a lo de su madre. (Por Bea.) Él tenía dieciséis...

**BEATRICE**

No, no tenía más de catorce, yo estuve en su confirmación en la iglesia de Santa Inés. La familia escondía a un tío en la casa, y Vinny fue y lo delató en Inmigración...

**CATHERINE**

¿El chico lo delató?

**EDDIE**

¡A su propio tío!

**CATHERINE**

¿Estaba loco?

**EDDIE**

Se volvió loco después, te lo aseguro.

**BEATRICE**

Ay, fue horrible. Vinny tenía cinco hermanos y un padre anciano. Lo agarraron en la cocina y lo arrastraron por la escalera, tres pisos, su cabeza golpeando contra los escalones. Y en la calle lo escupieron, su padre y sus hermanos. Todo el barrio gritaba.

**CATHERINE**

¡Ay! ¿Y qué le pasó?

**BEATRICE**

Creo que se fue... (A Eddie.) No lo volví a ver, ¿vos?

**EDDIE**

¿A él? No lo vas a ver nunca más... ¿Cómo va a mostrar la cara alguien que hizo algo así? Acordáte, nena, es más fácil recuperar un millón de dólares robados que la honra, si la perdiste denunciando a alguien...

**CATHERINE**

No voy a decirle nada a nadie, lo juro.

**EDDIE**

Va a llover mañana. Vamos a andar resbalándonos por los muelles. Tal vez deberías ir cocinándoles algo, están al caer.

**BEATRICE**

Sólo tengo pescado, y no me gustaría desperdiciarlo si ya comieron. Voy a esperar, se hace rápido; lo puedo hacer a la parrilla.

**CATHERINE**

Eddie, ¿y qué va a pasar cuando el barco se vaya y ellos no estén a bordo? ¿El capitán no dice nada?

**EDDIE**

El capitán está arreglado, ¿qué te crees?

**CATHERINE**

¿También el capitán?

**EDDIE**

¿Acaso el capitán no tiene que vivir? El capitán recibe un dinero, tal vez haya algo para uno de los compañeros, y otro poco para el tipo que les arregló los papeles en Italia, Tony también va a recibir lo suyo...

**BEATRICE**

Espero que consigan trabajo acá, eso es todo lo que espero.

**EDDIE**

El sindicato les va conseguir trabajo; hasta que salden las deudas los van a tener trabajando todos los días. Y cuando la deuda esté saldada van a tener que rebuscárselas solos como hacemos todos los demás.

**BEATRICE**

Bueno, siempre va a ser mejor que lo que tenían allá.

**EDDIE**

Ah, seguro... ¿Así que vas a empezar el lunes, eh?

**CATHERINE**

Eso creo, sí.

**EDDIE**

Espero que tengas buena suerte. Te deseo lo mejor.

**CATHERINE**

¡Hablás como si me fuera a otro país!

**EDDIE**

Ya sé... lo que pasa es que nunca imaginé...

**CATHERINE**

¿Qué?

**EDDIE**

Que alguna vez ibas a crecer. Dejé un cigarro en mi otro saco... me parece.

**|||CATHERINE**

¡Quedáte! Te lo busco. *(Sale.)*

**EDDIE**

¿Qué es lo que te enoja conmigo?

**BEATRICE**

¿Quién está enojada? No estoy enojada. Sos vos el que está enojado. *(Sale y entra Catherine.)*

**CATHERINE**

¡Acá está! ¡Te lo prendo! No te preocupes por mí, Eddie, ¿eh?

**EDDIE**

No te vayas a quemar. ¿Por qué no la ayudás con los platos?

**CATHERINE**

*(Va saliendo.)* ¡Yo lavo, Bea!

*Entra Tony, escoltando a Marco y Rodolfo. Tony señala la casa. Se quedan parados un instante mirando hacia ella.*

**MARCO**

Gracias.

**TONY**

De acá en más pueden ir solos. Tengan cuidado. Planta baja.

**MARCO**

Gracias.

**TONY**

Los veo mañana en el muelle. Van a trabajar. *(Sale)*

**RODOLFO**

Ésta va a ser la primer casa que voy a pisar en América. ¡Imagináte! ¡Y ella decía que eran pobres!

**MARCO**

Vamos.

*Marco golpea. Eddie abre la puerta. Entran Marco y Rodolfo. Beatrice y Catherine entran desde la cocina.*

**EDDIE**

¿Sos Marco?

**MARCO**

Marco

**EDDIE**

¡Entren!

**BEATRICE**

Por acá. Dejen los bolsos.

**MARCO**

¿Sos mi prima?

**BEATRICE**

Beatrice. Mi esposo, Eddie. Catherine, la hija de mi hermana Nancy.

**MARCO**

Mi hermano, Rodolfo. Eddie, quiero decirte algo: cuando digas váyanse, nosotros nos vamos.

**EDDIE**

Pero no...

**MARCO**

Se ve que es una casa chica, pero en una de esas, pronto, podamos tener nuestra casa.

**EDDIE**

Bienvenidos, Marco; tenemos mucho lugar acá. Katie, servíles la cena, ¿sí? *(Sale con los bolsos al dormitorio.)*

**CATHERINE**

Pasen, siéntense. Les traigo un poco de sopa.

**MARCO**

Comimos en el barco. Gracias.

**BEATRICE**

**(A Catherine) Traé café. Vamos a tomar café. Siéntense.**

**CATHERINE**

¿Y cómo es que él es tan morocho y vos tan rubio, Rodolfo?

**RODOLFO**

No sé. Dicen que hace mil años, los daneses invadieron Sicilia.

**Beatrice besa a Rodolfo. Se ríen mientras entra Eddie.**

**CATHERINE**

¡Es muy rubio!

**EDDIE**

¿Cómo va ese café?

**CATHERINE**

Ya lo traigo. *(Sale hacia la cocina.)*

**EDDIE**

¿Tuvieron buen viaje?

**MARCO**

El océano siempre es duro. Pero somos buenos marineros.

**EDDIE**

¿Ningún problema para llegar acá?

**MARCO**

No. El hombre nos trajo. Muy buen tipo.

**RODOLFO**

Nos dijo que empezamos mañana a trabajar. ¿Es honesto?

**EDDIE**

No. Pero mientras le debas dinero, ellos te consiguen un montón de trabajo. ¿En Italia trabajaron alguna vez en los muelles?

**MARCO**

¿En los muelles? No...

**RODOLFO**

En nuestro pueblo no hay muelles, sólo la playa, y unos botecitos para pescar.

**BEATRICE**

¿Y qué trabajo hacían?

**MARCO**

Lo que había, cualquier cosa...

**RODOLFO**

A veces construyen una casa, o arreglan el puente - Marco es albañil y yo le traía el cemento. En la época de cosecha trabajamos en el campo... si hay trabajo. Cualquier cosa.

**EDDIE**

Todavía están mal allá, ¿no?

**MARCO**

Mal, sí.

**RODOLFO**

Nos sentamos todo el día alrededor de la plaza escuchando la fuente como pájaros. Lo que todos esperan es el tren.

**BEATRICE**

¿Qué hay en el tren?

**RODOLFO**

Nada. Pero si hay muchos pasajeros y uno tiene suerte, te ganás unas liras por empujar el taxi colina arriba. *(Entra Catherine desde la cocina.)*

**BEATRICE**

¿Tienen que empujar un taxi?

**RODOLFO**

Los caballos en nuestro pueblo son más flacos que las cabras. Así que si hay muchos pasajeros ayudamos a empujar los carros hasta el hotel. En nuestro pueblo los caballos están de adorno.

**CATHERINE**

¿Pero no tienen autos?

**RODOLFO**

Hay uno. Y también lo empujamos. ¡Todo lo que hay en nuestro pueblo hay que empujarlo!

**BEATRICE**

*(A Eddie.)* Qué me contás...

**EDDIE**

¿Entonces qué vas a hacer, quedarte en este país o volver?

**MARCO**

¿Volver?

**EDDIE**

Bueno, estás casado, ¿o no?

**MARCO**

Si. Tengo tres chicos.

**BEATRICE**

¡Tres! Creía que era uno.

**MARCO**

No. Tengo tres ahora. Cuatro años, cinco años, seis años.

**BEATRICE**

Deben estar llorando por vos, ¿no?

**MARCO**

¿Qué puedo hacer? El más grande está enfermo del pecho. Mi esposa los alimenta sacándose la comida de la boca. Si me quedaba allá nunca iban a crecer. Se alimentan del aire.

**BEATRICE**

Dios mío. Entonces, ¿cuánto tiempo quieren quedarse?

**MARCO**

Con tu permiso, nos quedaríamos tal vez por...

**EDDIE**

No quiere decir en esta casa, sino en el país.

**MARCO**

Ah. Tal vez cuatro, cinco, seis años, creo.

**RODOLFO**

Confía en su esposa.

**BEATRICE**

Si, pero en una de esas ganan lo suficiente y pueden volverse antes.

**MARCO**

Espero. No sé. Tengo entendido que acá tampoco están tan bien.

**EDDIE**

Ustedes van a estar bien, al menos hasta que devuelvan lo prestado. Después van a tener que arreglárselas y punto. Pero van a hacer más plata acá que allá.

**RODOLFO**

¿Cuánto? Oímos toda clase de cifras. ¿Cuánto gana un obrero? Vamos a trabajar duro, día y noche...

**EDDIE**

¿Un promedio anual?... es difícil. A veces estamos sin trabajo, puede no haber barcos por tres o cuatro semanas.

**MARCO**

¡Tres, cuatro semanas!

**EDDIE**

Pero pienso que podrían sacar... treinta, cuarenta por semana, durante todo el año.

**MARCO**

Dólares.

**EDDIE**

Claro, dólares.

**MARCO**

Si nos pudiéramos quedar acá unos meses, Beatrice...

**BEATRICE**

Marco, son bienvenidos...

**MARCO**

Porque podría mandarles un poco más si me quedo acá...

**BEATRICE**

Todo lo que quieras, tenemos mucho lugar...

**MARCO**

Mi mujer... Quisiera mandarle cuanto antes veinte dólares...

**EDDIE**

Seguro que vas a poder mandarle algo la semana que viene.

**MARCO**

Eduardo...

**EDDIE**

No hay nada que agradecer. Ese dinero no sale de mi bolsillo... ¿Qué pasó con el café?

**CATHERINE**

Ya lo traigo. ¿También estás casado? No.

**RODOLFO**

No...

**BEATRICE**

Te dije que él...

**CATHERINE**

Ya sé... pero en una de esas se había casado hace poco.

**RODOLFO**

No tengo plata para casarme. Tengo linda cara, pero no tengo plata.

**CATHERINE**

(A **Beatrice**.) ¡Es rubio natural!

**BEATRICE**

Vos también te querés quedar acá, ¿no?

**RODOLFO**

¿Yo? Sí, ¡para siempre! Quiero ser norteamericano. Y cuando sea rico voy a volver a Italia y me voy a comprar una moto. (Sale **Beatrice**. *Vuelve con el café*.) También soy cantante.



**EDDIE**

¿Profesional?

**RODOLFO**

Sí. Una noche del año pasado, Andreola se enfermó. Barítono. Y yo lo reemplacé en el jardín del hotel. ¡Tres arias sin un solo error! De las mesas me tiraban billetes de mil liras, llovía plata. Fue increíble. Vivimos seis meses gracias a esa noche, ¿no, Marco?

**MARCO**

Dos meses.

**BEATRICE**

¿Y no podés conseguir trabajo en ese lugar?

**RODOLFO**

Andreola se curó. Es un barítono, muy fuerte.

**MARCO**

Y él cantó muy fuerte.

**RODOLFO**

¿Cómo muy fuerte?

**MARCO**

Muy fuerte. Los huéspedes en ese hotel son todos ingleses. No les gusta muy fuerte.

**RODOLFO**

(A **Catherine.**) ¡Nunca nadie me dijo que canté muy fuerte!

**MARCO**

Yo lo digo. Era muy fuerte. (A **Beatrice.**) Lo supe apenas empezó a cantar. Muy fuerte.

**RODOLFO**

¿Y por qué me tiraron tanta plata?

**MARCO**

Te pagaron por tu coraje. Pero con una vez alcanza.

**RODOLFO**

Nunca nadie me dijo que canté muy fuerte.

**CATHERINE**

¿Oíste hablar del jazz?

**RODOLFO**

¡Claro! *Canto* jazz.

**CATHERINE**

¿Podés cantar jazz?

**RODOLFO**

Sí... canto napolitano, jazz, bel canto... Canto ***Muñeca de Papel***, ¿te gusta ***Muñeca de Papel***?

**CATHERINE**

Sí, me encanta ***Muñeca de Papel***. Dále, cantála.

**RODOLFO**

I'll tell you boys it's tough to be alone,

And it's tough to love a doll that's not your own.  
I'm through with all of them,  
I'll never fall again,  
Hey, boy, what you gonna do?  
I'm gonna buy a paper doll that I can call my own,  
A doll that other fellows cannot steal.  
And then those flirty, flirty guys  
With their flirty, flirty eyes  
Will have to flirt with dollies that are real...

**EDDIE**

(*Lo interrumpe.*) Esperá un poquito...

**CATHERINE**

Dejalo terminar.

**EDDIE**

¿Vos no querés que te pesquen, no?

**MARCO**

¡No!

**EDDIE**

Porque en esta casa nunca hubo cantantes... y de repente aparece uno... no sé si me explico.

**MARCO**

Sí. Calláte, Rodolfo.

**EDDIE**

Tienen tipos por todas partes, Marco. Entendélo.

**MARCO**

Sí. Va a estar callado. (*A Rodolfo.*) Vas a estar callado.

**EDDIE**

¿Para qué son los tacos altos, Greta Garbo?

**CATHERINE**

Por los invitados...

**EDDIE**

Hacéme un favor ¿querés? Cambiáte. (*Ella sale.*) En este barrio todas quieren ser actrices.

**RODOLFO**

¡En Italia también! ¡Todas las chicas! (*Catherine entra.*)

**EDDIE**

¿Ah si?

**RODOLFO**

¡Si! ¡Sobre todo cuando son tan lindas!

**CATHERINE**

¿Te gusta con azúcar?

**RODOLFO**

¿Azúcar? ¡Si! ¡Me gusta mucho el azúcar!

**Alfieri** en su escritorio.

**ALFIERI**

¿Quién puede saber lo que va a ser descubierto? Eddie Carbone jamás esperó tener un Destino. Un hombre trabaja, alimenta a su familia, juega al bowling, come, envejece y después se muere. Ahora había un futuro que enfrentar, un problema que resolver. Las semanas comienzan a desaparecer.

**Eddie** parado en la entrada de la casa. **Beatrice** aparece en la calle.

**EDDIE**

Son las ocho pasadas.

**BEATRICE**

Bueno, es larguísima la película que dan en el Paramount.

**EDDIE**

**Ya deben haber visto todas las películas que dan en Brooklyn. Se supone que este tipo se tiene que quedar en la casa cuando no trabaja. Se supone que no tendría que andar exhibiéndose.**

**BEATRICE**

Bueno, es su problema, ¿a vos qué te importa? Si lo pescan, lo pescan, eso es todo. Vamos para adentro.

**EDDIE**

¿Te dijo algo?

**BEATRICE**

¿Qué te pasa? Es un buen chico, ¿qué pretendés de él?

**EDDIE**

¿Ése un buen chico? Me pone los pelos de punta...

**BEATRICE**

Dále, seguí; estás celoso, es eso.

**EDDIE**

**¿De él? Se ve que no tenés un buen concepto de mi si pensás eso.**

**BEATRICE**

No te entiendo. ¿Qué tiene de terrible ese chico?

**EDDIE**

¿Para vos está bien? ¿Eso puede llegar a ser su marido?

**BEATRICE**

¿Por qué? Es agradable, trabajador, buen mozo.

**EDDIE**

Canta en los barcos. ¿Lo sabías?

**BEATRICE**

¿Qué querés decir con eso?

**EDDIE**

Lo que dije, canta. En la cubierta, de repente, una canción entera sale de su boca, con gestos. ¿Sabés cómo le dicen? Muñeca de papel le dicen, Canario le dicen. Es raro. Aparece en el muelle y empieza el show... gratis.

**BEATRICE**

Es un chico, todavía no sabe cómo comportarse.

**EDDIE**

Y con ese pelo ridículo, parece una bataclana o algo así...

**BEATRICE**

Pero si es rubio, ¿qué puede...

**EDDIE**

Espero que sea su pelo... eso espero.

**BEATRICE**

¿Estás loco o qué?

**EDDIE**

¿Qué es lo loco? No me gusta cómo es.

**BEATRICE**

¿Nunca viste un chico rubio? ¿Y el rubio Balso?

**EDDIE**

Si, pero Balso no canta; no hace esas cosas en los barcos.

**BEATRICE**

Bueno, en Italia tal vez las hagan...

**EDDIE**

¿Y entonces por qué el hermano no canta? Marco se comporta como un hombre; a Marco nadie le hace chistes. Te estoy diciendo la verdad y me sorprende que tenga que decirte todo esto. En serio, Bea, estoy sorprendido.

**BEATRICE**

No vas a empezar una campaña en su contra...

**EDDIE**

No voy a empezar con nada, pero tampoco me voy a quedar parado sin hacer nada. No la crié para que termine con un personaje así. Te lo juro Bea, me sorprendés; me siento ahí a esperar que te despiertes, pero no hay caso: para vos todo es fantástico.

**BEATRICE**

No, para mí no todo es fantástico.

**EDDIE**

¿No?

**BEATRICE**

No. Tengo otras preocupaciones.

**EDDIE**

Claro.

**BEATRICE**

¿Querés saberlas?

**EDDIE**

¿Por qué? ¿Qué preocupaciones tenés?

**BEATRICE**

¿Cuándo voy a volver a ser tu mujer, Eddie?

**EDDIE**

No me estuve sintiendo bien. Me molestan desde que llegaron.

**BEATRICE**

Hace casi tres meses que no te sentís bien, y ellos llegaron hace dos semanas. Son tres meses, Eddie.

**EDDIE**

No lo sé, Bea. No quiero hablar de eso.

**BEATRICE**

¿Qué te pasa? ¿Ya no te gusto?

**EDDIE**

¿Qué querés decir con “ya no te gusto”? Te dije que no me siento bien, es eso.

**BEATRICE**

Quiero saber ¿Estoy haciendo algo mal? ¡Hablá!

**EDDIE**

No puedo. No puedo hablar de eso.

**BEATRICE**

Bueno, decíme qué...

**EDDIE**

¡No tengo nada que decir sobre eso! Voy a estar bien. Dejáme tranquilo, ¿sí? Estoy preocupado por ella.

**BEATRICE**

“Ella” ya tiene edad para casarse...

**EDDIE**

Bea, la está usando.

**BEATRICE**

Está bien, pero es a ella a la que está usando. ¿O pensás estarle encima hasta que tenga cuarenta? Eddie, quiero que la termines, ¿me oís? ¡No me gusta!... Entremos.

**EDDIE**

Quiero caminar, entro enseguida.

**BEATRICE**

No van a llegar antes si estás parado en la calle. No está bien, Eddie.

**EDDIE**

Ya entro. Andá.

(Beatrice entra. Vienen Louis y Mike)

**LOUIS**

¿Querés jugar al bowling?

**EDDIE**

Estoy muy cansado. Me voy a dormir.

**LOUIS**

¿Cómo están tus dos ilegales?

**EDDIE**

Bien.

**LOUIS**

No paran de trabajar.

**EDDIE**

Sí... les va bien.

**MIKE**

Eso deberíamos hacer. Irnos del país y entrar como ilegales. Así tendríamos trabajo.

**EDDIE**

No lo decís en serio.

**LOUIS**

Bueno... ¿qué mierda? ¿No nos podemos quejar?

**EDDIE**

Seguro.

**LOUIS**

Eddie, te deben todo.

**EDDIE**

**No me molestan, no me cuestan nada.**

**MIKE**

El más grande es un toro. Lo vi el otro día levantando bolsas de café. Si lo dejaban, se hubiera cargado todo el barco solo.

**EDDIE**

Sí, es un tipo fuerte. Su padre era un gigante, eso me dijeron.

**LOUIS**

Sí, se ve. Es un verdadero esclavo.

**MIKE**

Pero el rubio... Tiene sentido del humor.

**EDDIE**

Sí. Es gracioso.

**MIKE**

Bueno, no es precisamente gracioso, siempre está haciendo comentarios. Cuando llega todos se ríen.

**EDDIE**

Sí... bueno... tiene sentido del humor.

**MIKE**

Sí... siempre está haciendo chistes, ¿no?

**EDDIE**

Sí, lo sé. Pero es un chico, ¿sabés?... Es... es sólo un chico, por eso.

**MIKE**

Lo sé. Le pegás una mirada y todo el mundo está feliz. La semana pasada trabajé con él en la línea Moore - Mac Cormack, y te digo que todos se morían de risa.

**EDDIE**

¿Por qué? ¿Qué hizo?

**MIKE**

No sé... era divertido. Nunca te acordás de lo que dice. Es la manera en que lo dice. ¡Te mira y no podés parar de reírte!

**EDDIE**

Sí. Tiene sentido del humor.

**MIKE**

Sí.

**LOUIS**

Bueno, Eddie, nos vemos.

**EDDIE**

Pásenla bien.

**LOUIS**

Sí. Nos vemos.

**MIKE**

Si querés venir al bowling más tarde, estamos en el de la Avenida Flatbush.  
(Salen. Entran **Rodolfo** y **Catherine**.)

**CATHERINE**

Hola, Eddie... ¿no sabés qué buena película vimos!

**EDDIE**

¿Adónde fueron?

**CATHERINE**

Al Paramount. Era con esos dos tipos, con... eh...

**EDDIE**

¿El Paramount de Brooklyn?

**CATHERINE**

Claro, el Paramount de Brooklyn. Te dije que no íbamos a ir a Nueva York.

**EDDIE**

Está bien, sólo preguntaba. (A **Rodolfo**.) No quiero que esta chica ande dando vueltas por Times Square, ¿entendés? Está lleno de putas.

**RODOLFO**

Alguna vez me gustaría ir a Broadway, Eddie. Me gustaría caminar con ella por donde están los teatros y la ópera. Desde chico veo fotos de todas esas luces.

**EDDIE**

Quiero hablar con ella un minuto. Andá para adentro, ¿puede ser?

**RODOLFO**

Eddie, sólo caminamos juntos por la calle. Ella me muestra lo que hay que ver.

**CATHERINE**

(A Eddie.) ¿Sabés lo que Rodolfo no puede entender? ¡Que no haya fuentes en Brooklyn!

**EDDIE**

¿Fuentes?

**CATHERINE**

Dice que en Italia cada pueblo tienes fuentes, y se encuentran ahí. ¿Y sabés qué? Tienen naranjas en los árboles, y limones. ¿Te das cuenta – en los árboles? Interesante, ¿no? Está loco por Nueva York.

**RODOLFO**

Eddie, ¿por qué no podemos ir a Broadway?

**EDDIE**

Tengo que hablar con ella.

**RODOLFO**

Vos también podés venir. Quisiera ver todas esas luces... Voy a caminar por la costanera antes de ir a dormir. (Sale.)

**CATHERINE**

¿Por qué no le hablás? Él te adora y vos ni siquiera le dirigís la palabra.

**EDDIE**

Yo te adoro y vos no me hablás.

**CATHERINE**

¿Yo no te hablo?

**EDDIE**

Ya casi ni te veo. Cuando llego a casa estás saliendo a las corridas...

**CATHERINE**

Bueno, él quiere ver todo, por eso salimos... ¿Estás enojado conmigo?

**EDDIE**

No. Sólo que antes, cuando volvía a casa, siempre estabas ahí. Y ahora... yo no sé cómo hablarte.

**CATHERINE**

¿Por qué?

**EDDIE**

No sé, siempre estás corriendo, Katie. No creo que quieras seguir escuchándome.

**CATHERINE**

Eddie, claro que sí. ¿Qué te pasa? ¿Él no te gusta?



**EDDIE**

¿A vos te gusta, Katie?

**CATHERINE**

Sí, me gusta.

**EDDIE**

Te gusta.

**CATHERINE**

Sí. ¿Qué tenés contra él? No entiendo. Si te adora.

**EDDIE**

No me adora, Katie.

**CATHERINE**

Claro que sí. ¡Sos como un padre para él!

**EDDIE**

Katie.

**CATHERINE**

¿Qué, Eddie?

**EDDIE**

¿Vas a casarte con él?

**CATHERINE**

No sé. Sólo estamos... saliendo, eso es todo. ¿Qué tenés contra él, Eddie? Por favor, decíme... ¿Qué?

**EDDIE**

No te respeta.

**CATHERINE**

¿Por qué?

**EDDIE**

Katie... si no fueses huérfana, ¿no tendría que pedirle permiso a tu padre antes de andar de un lado para otro con vos?

**CATHERINE**

Ah, bueno, pensó que no te iba a importar.

**EDDIE**

Él sabe que me importa, pero no le molesta que me importe, ¿te das cuenta?

**CATHERINE**

No, Eddie, tiene todo el respeto del mundo por mi. ¡Y por vos también!. Cuando caminamos por la calle me agarra el brazo y hasta es capaz de hacerme una reverencia. Te equivocás con él, Eddie; de veras, yo...

**EDDIE**

Katie, él sólo le hace una reverencia a su pasaporte.

**CATHERINE**

¡Su pasaporte!

**EDDIE**

Sí. Si se casa con vos tiene derecho a ser ciudadano. Eso es lo que está pasando acá. ¿Entendés lo que digo? El tipo está buscando su futuro, eso es lo que busca.

**CATHERINE**

No, Eddie, no lo creo.

**EDDIE**

¿No lo creés? Katie, me vas a hacer llorar. ¿Eso es un trabajador para vos? ¿Qué hizo con su primer sueldo? Se compró un saco elegante, discos, un par de zapatos nuevos y los hijos de su hermano muriéndose de hambre allá y con tuberculosis. Ese tipo roba lo que necesita y se escapa, nena, tiene luces en la cabeza, Broadway ¡Tipos como ése no piensan nada más que en ellos mismos! ¡Te casás con él y la próxima vez que lo ves va a ser para el divorcio!

**CATHERINE**

Eddie, nunca dijo nada sobre sus papeles...

**EDDIE**

¿Vos creés que te va a decir algo?

**CATHERINE**

Ni siquiera creo que esté pensando en eso.

**EDDIE**

¿Y en qué puede estar pensando? ¡Lo pueden atrapar en cualquier momento y estaría de vuelta en Italia empujando taxis!

**CATHERINE**

No, no lo creo.

**EDDIE**

Katie, no me rompas el corazón, escucháme por favor...

**CATHERINE**

No quiero oírte.

**EDDIE**

Katie, escucháme...

**CATHERINE**

¡Me ama!

**EDDIE**

**¡No digas eso, por amor de Dios! Es el fraude más viejo de los que se cometen en el país...**

**CATHERINE**

¡No lo creo!

**EDDIE**

Agarran a una chica inocente que no sabe nada y...

**CATHERINE**

¡No lo creo y quisiera que te calles la boca!

**EDDIE**

¡Katie! *(Entran al departamento. Allí está Beatrice.)* ¿Por qué no la ponés en vereda?

**BEATRICE**

¿Cuándo la vas a dejar sola?

**EDDIE**

¡Bea, ese tipo no es bueno!

**BEATRICE**

¿No pensás dejarla en paz? ¿O me querés volver loca? (*Eddie sale. Catherine empieza a irse al dormitorio*) Catherine, vení. ¿Qué es lo que vas a hacer con tu vida?

**CATHERINE**

No lo sé.

**BEATRICE**

No me digas que no lo sabés; ya no sos una nena, ¿qué vas a hacer con tu vida?

**CATHERINE**

No me escucha.

**BEATRICE**

No lo entiendo. No es tu padre, Catherine. No entiendo qué pasa acá.

**CATHERINE**

¿Qué tengo que hacer? ¿Refregarle en la cara que no es mi padre?

**BEATRICE**

Mirá, querida, ¿querés casarte o no querés casarte? ¿Qué es lo que te preocupa, Katie?

**CATHERINE**

No lo sé, Bea. Todo me parece mal si Eddie está en contra.

**BEATRICE**

Sentáte, querida, quiero contarte algo. Acá, sentáte. ¿Alguna vez hubo un chico que le gustase? No hubo, ¿no es así?

**CATHERINE**

Él dice que Rodolfo sólo está detrás de sus papeles...

**BEATRICE**

Mirá, él puede decir cualquier cosa. ¿Qué te importa? Si fuera un príncipe el que viniera a buscarte no habría diferencia. Lo sabés, ¿no?

**CATHERINE**

Sí.

**BEATRICE**

¿Y eso qué significa?

**CATHERINE**

¿Qué?

**BEATRICE**

Significa que tenés que ser vos misma. Ya nadie puede decidir por vos, ¿entendés? Tenés que hacerle entender de una buena vez que ya no puede darte mas órdenes.

**CATHERINE**

Sí, ¿pero cómo voy a hacer eso?

**BEATRICE**

Te lo dije cien veces: no podés actuar de la manera en que actuás. Todavía caminás cerca suyo en bombacha...

**CATHERINE**

Es que me olvido...

**BEATRICE**

Bueno, no podés olvidarte. O cuando te sentás en el borde de la bañadera para hablarle cuando se afeita en calzoncillos.

**CATHERINE**

¿Cuándo hice eso?

**BEATRICE**

¡Esta mañana por ejemplo!

**CATHERINE**

Bueno... sólo quería contarle algo y...

**BEATRICE**

Ya lo sé, querida. Pero si actuás como una nena él te va a tratar como a una nena. Como cuando llega a casa y te tirás en sus brazos como cuando tenías doce.

**CATHERINE**

Bueno, me gusta verlo y me pone feliz, por eso...

**BEATRICE**

Mirá, no te estoy diciendo qué tenés que hacer, querida, pero...

**CATHERINE**

¡No, vos podés decirme lo que te parezca!... Ay, estoy confundida. No sé... Se lo ve tan triste y eso me duele.

**BEATRICE**

Mirá, Katie, si te va a doler tanto vas a terminar siendo una solterona.

**CATHERINE**

¡No!

**BEATRICE**

Te lo digo, no es una broma. Quise decírtelo un par de veces este año. Por eso estaba tan contenta cuando conseguiste ese trabajo, porque así no ibas a estar tanto acá y te haría un poco más independiente. En serio. Es maravilloso para una familia que todos se quieran, pero sos una mujer y estás en la misma casa con un hombre. Así que ahora vas a actuar distinto, ¿sí?

**CATHERINE**

Sí, lo voy a hacer.

**BEATRICE**

Porque no depende solo de él, Katie, ¿entendés? A él ya se lo dije.

**CATHERINE**

¿Qué?

**BEATRICE**

Que tiene que dejarte ir. Pero, ya sabés, si sólo se lo digo a él puede pensar que lo estoy retando, o que estoy celosa, o algo así, ¿entendés?

**CATHERINE**

¿Dijo que estabas celosa?

**BEATRICE**

No, sólo digo que puede llegar a pensarlo. ¿Pensás que estoy celosa de vos, querida?

**CATHERINE**

¡No! Es la primera vez que pienso en eso.

**BEATRICE**

Deberías haberlo pensado antes... pero no estoy celosa. Todos vamos a estar bien. Hacé que entienda ésto; no tenés que pelearte, es que ya sos... Sos una mujer, eso, y tenés un buen chico al lado tuyo, y ahora llegó el tiempo de decirnos adiós... ¿De acuerdo?

**CATHERINE**

Está bien... si puedo.

**BEATRICE**

Querida... tenés que poder.

**CATHERINE**

Está bien.

*Alfieri en su escritorio.*

**ALFIERI**

Fue en ese tiempo cuando vino a verme por primera vez. Yo había representado a su padre en un juicio por accidente unos años antes, y conocía a su familia de un modo casual. Lo recuerdo atravesando la puerta... (*Eddie entra*) Sus ojos parecían túneles; mi primer pensamiento fue que había cometido un crimen... pero pronto vi que una pasión se había metido en su cuerpo, como un extraño. (*A Eddie.*) No entiendo qué puedo hacer por usted. ¿Es una cuestión legal?

**EDDIE**

Eso es lo que quiero preguntarle.

**ALFIERI**

Porque no hay nada ilegal que una chica se enamore de un inmigrante.

**EDDIE**

Sí, ¿pero qué pasa si el único motivo que tiene es conseguir sus papeles?

**ALFIERI**

Antes que nada, usted no sabe eso.

**EDDIE**

Lo veo en sus ojos; ese tipo se burla de ella y se burla de mí....

**ALFIERI**

Eddie, soy abogado. Sólo puedo tratar con lo puede probarse. ¿Entiende esto?... ¿Puede probarlo?

**EDDIE**

*¡Sé lo que hay en su cabeza, señor Alfieri!*

**ALFIERI**

Eddie, aunque eso pueda probarse...

**EDDIE**

¿Me puede escuchar? Mi padre siempre decía que usted era un hombre inteligente. Quiero que me escuche.

**ALFIERI**

Sólo soy un abogado, Eddie...

**EDDIE**

¿Me va a escuchar o no? Estoy hablando de la ley. Déjeme decirle lo que pienso. Un hombre, que entra ilegalmente al país, por lógica va guardar cada centavo debajo del colchón, ¿no? Porque no saben qué puede pasar mañana ¿no es cierto?

**ALFIERI**

Sí.

**EDDIE**

Pero éste gasta todo. Hoy se compra discos. Zapatos. Sacos. ¿Me entiende? Este tipo no está preocupado. Este tipo está acá. Tiene todo planeado... se va a quedar. ¿Correcto?

**ALFIERI**

¿Y? ¿Con eso qué?

**EDDIE**

Estamos hablando confidencialmente, ¿no?

**ALFIERI**

Seguro.

**EDDIE**

No va a salir de acá. Porque no me gusta decir ésto de nadie. Ni a mi mujer se lo dije.

**ALFIERI**

¿Qué?

**EDDIE**

El tipo no es normal, señor Alfieri.

**ALFIERI**

¿Qué quiere decir?

**EDDIE**

No es un tipo normal.

**ALFIERI**

No entiendo.

**EDDIE**

Es rubio... ¿Me entiende?

**ALFIERI**

No.

**EDDIE**

Quero decir que si uno cierra el diario de golpe... lo puede ver saltando asustado.

**ALFIERI**

Eso no significa nada...

**EDDIE**

Espera, no le conté todo... Canta, ¿entiende?... Ya sé que eso no significa... en principio... que haya un problema, pero a veces alcanza cada nota, que me tengo que dar vuelta... para saber si... ¿Se da cuenta?

**ALFIERI**

Claro, es tenor.

**EDDIE**

Sé lo que es un tenor, señor Alfieri. Y éste no es tenor. Si usted entra en la casa y no sabe quién está cantando en vez de buscarlo a él, buscaría una ella.

**ALFIERI**

Si, pero eso...

**EDDIE**

Espera, no le conté todo, señor Alfieri. Hace un par de noches mi sobrina sacó un vestido que era chico para ella... El tipo agarra el vestido, lo pone sobre la mesa, lo corta: un, dos, tres... hace un vestido nuevo. Quiero decir, se lo veía tan dulce, como un ángel – si lo hubiera visto lo habría besado, tan dulce.

**ALFIERI**

Mire, Eddie...

**EDDIE**

Señor Alfieri, se ríen de él en los muelles. Me da vergüenza. Lo llaman Muñeca de Papel. Ahora le dicen la Rubia. Su hermano dice que es porque tiene sentido del humor, ¿se da cuenta? Y lo tiene. Pero no se ríen por eso. Pero no se va a salir con la suya porque saben que, sea lo que sea, el tipo es mi pariente y se las van a tener que ver conmigo si lo cargan, ¿se da cuenta?. Pero sé muy bien de qué se ríen, y cuando pienso en ese tipo poniendo sus manos sobre ella, yo podría... Me está matando, señor Alfieri, ¡porque yo luché por esa chica! Y ahora éste viene a mi casa y...

**ALFIERI**

Eddie, mire... yo tengo hijos. Lo entiendo. Pero la ley es muy clara... la ley no...

**EDDIE**

¿Entonces no hay una ley contra alguien que no es normal o vago o que quiera casarse con una chica y...

**ALFIERI**

No hay amparo en la ley, Eddie.

**EDDIE**

Sí, pero no es normal, señor Alfieri.

**ALFIERI**

No hay nada que pueda hacer, Eddie, créame.

**EDDIE**

Nada.

**ALFIERI**

Nada. Aquí hay una sola cuestión legal.

**EDDIE**

¿Cuál?

**ALFIERI**

La forma en que entraron al país. Pero no creo que usted quiera hacer algo al respecto, ¿no?

**EDDIE**

¿Usted dice...

**ALFIERI**

Bueno, entraron ilegalmente.

**EDDIE**

No, por Dios, no. No haría nada con eso, quiero decir...

**ALFIERI**

Está bien, entonces, déjeme hablar, ¿sí?

**EDDIE**

Señor Alfieri, no puedo creer lo que me dice. Debe existir algún tipo de ley que...

**ALFIERI**

Eddie, quiero que me escuche... Usted sabe, a veces Dios confunde a la gente. Todos amamos a alguien, la mujer, los chicos... todo hombre tiene alguien a quien amar, ¿no?. Pero a veces... es demasiado. ¿Entiende? Es demasiado y a veces uno va donde no tiene que ir. Un hombre trabaja muy duro, educa a una chica, a veces una sobrina, o una hija, y no se da cuenta, pero después de años... hay demasiado amor por esa hija, hay demasiado amor por esa sobrina. ¿Me entiende?

**EDDIE**

¿Qué quiere decir? ¿Que no debo buscar lo mejor para ella?

**ALFIERI**

Sí, pero estas cosas tienen que terminar, Eddie, eso es todo. La chica tiene que crecer e irse y el hombre tiene que aprender a olvidar. Porque después de todo, Eddie - ¿de qué otra forma puede terminar esto? Déjela ir. Es mi consejo. Usted hizo su trabajo, ahora es la vida de ella, deséele suerte y déjela ir. ¿Lo va a hacer? Porque no hay ley, Eddie, grábeselo en la cabeza, la ley no está interesada en esto.

**EDDIE**

¿Me está diciendo que aunque sea un vago? ¿Aunque...

**ALFIERI**

No puede hacer nada.

**EDDIE**

Bueno, está bien, gracias. Muchas gracias.

**ALFIERI**

¿Qué va a hacer?

**EDDIE**

¿Qué puedo hacer? Si soy un imbécil, ¿qué puede hacer un imbécil? Trabajé como un perro veinte años para que un vago se la lleve, eso hice. Quiero decir, en los peores momentos, los peores, cuando no llegaba ningún barco al puerto, no me quedé parado esperando un milagro: me rompí bien el culo. Cuando los muelles estaban vacíos en Brooklyn me iba a Hoboken, a Staten Island, al West Side, a Jersey, a cualquier lado... porque había hecho una promesa. Me saqué el pan de la boca para dárselo. Y le saqué el pan a mi mujer. ¡Caminé muerto de hambre muchos días en esta ciudad! ¡Y ahora tengo que sentarme en mi propia casa y mirar a un vago hijo de puta venido de la nada. Le di mi casa para que durmiera. Saqué las frazadas de mi cama para ponerlas en la cama de él, y él pone sus manos roñosas sobre ella como un ladrón.



**ALFIERI**

Eddie, es una mujer...

**EDDIE**

¡Me la está robando!

**ALFIERI**

Quiere casarse, Eddie. Ella no puede casarse con usted, ¿no?

**EDDIE**

¿De qué está hablando? ¿Casarse conmigo? ¡No sé de qué carajo está hablando!

**ALFIERI**

Le dí mi consejo, Eddie. Eso es todo.

**EDDIE**

Gracias, muchas gracias. Es que... me está partiendo el corazón, ¿se da cuenta?. Yo...

**ALFIERI**

Lo entiendo. Sáqueselo de la cabeza. ¿Puede hacerlo?

**EDDIE**

Yo... Nos vemos. *(Sale.)*

**ALFIERI**

Hay veces que uno quiere dar la señal de alarma, pero nada sucede. Lo supe, lo supe en aquel momento. Y podría haber terminado con toda esa historia aquella tarde. No estaba frente a un misterio a develar. Podía ver cada paso futuro, paso a paso, como una silueta oscura caminando a través de un largo corredor hacia una puerta determinada. Sabía hacia dónde iba Eddie, sabía dónde iba a terminar. Y me senté muchas tardes aquí preguntándome por qué yo, siendo un hombre inteligente, había demostrado tanta impotencia en frenar todo aquello. Si hasta fui a ver a cierta anciana del barrio, una anciana muy sabia, y le conté, y ella sólo asintió y dijo: "Rece por él". Y entonces yo... esperé.

**El departamento. Todos están terminando de comer: Beatrice, Eddie, Marco, Catherine y Rodolfo.**

**CATHERINE**

¿Sabés dónde estuvieron?

**BEATRICE**

¿Dónde?

**CATHERINE**

Fueron a África una vez. En un barco de pesca. Es cierto, Eddie. **(Beatrice sale.)**

**EDDIE**

No dije nada.

**CATHERINE**

Y yo ni siquiera fui a la Estatua de la Libertad.

**EDDIE**

No te perdiste nada. **(Catherine sale.)** Marco, ¿cuánto tiempo te llevó llegar a África?

**MARCO**

Eh... dos días... Estuvimos por todos lados.

**RODOLFO**

Y una vez fuimos a Yugoslavia.

**EDDIE**

¿Pagan bien en esos botes? (*Entra Beatrice.*)

**MARCO**

Si la pesca es buena, pagan bien.

**RODOLFO**

Son botes de familia. Y nadie en nuestra familia tenía uno. Por eso trabajábamos cuando alguno de otra familia estaba enfermo.

**BEATRICE**

¿Sabés qué, Marco? Lo que no puedo entender es que teniendo un océano lleno de peces se mueran de hambre.

**EDDIE**

Hay que tener botes, redes, necesitás plata. (*Catherine entra.*)

**BEATRICE**

Sí, ¿pero no pueden pescar en la playa? Aquí en Coney Island se ve gente pescando en la playa...

**MARCO**

Sardinas.

**EDDIE**

Claro. ¿Cómo vas a pescar sardinas con anzuelo?

**BEATRICE**

Ah, no sabía que eran sardinas. (*A Catherine.*) ¡Son sardinas!

**CATHERINE**

Sí, las siguen por todo el océano, África, Yugoslavia...

**BEATRICE**

Es gracioso, ¿no? Uno nunca piensa en eso. Que las sardinas nadan en el océano. (*Sale.*)

**CATHERINE**

Claro. Es como las naranjas y los limones en los árboles. (*A Eddie.*) ¿Alguna vez pensaste en naranjas o en limones en los árboles?

**EDDIE**

Sí... Es gracioso. (*A Marco.*) Oí que a las naranjas las pintan para que se vean naranjas. (*Entra Beatrice.*)

**MARCO**

¿Las pintan? (*Leyendo una carta, que sacó del bolsillo*)

**EDDIE**

Sí, oí que crecen verdes...

**MARCO**

No, en Italia las naranjas son naranja.

**RODOLFO**

Los limones son verdes.

**EDDIE**

Ya sé que los limones son verdes, por el amor de Cristo, lo ves en la frutería, a veces son verdes. Dije que pintan naranjas, no dije nada sobre los limones.

**BEATRICE**

¿Tu mujer está recibiendo el dinero sin problemas, Marco?

**MARCO**

Sí. Compró los remedios para mi chico.

**BEATRICE**

Qué bueno. Te sentís mejor, ¿no?

**MARCO**

Sí. Pero solo.

**BEATRICE**

Espero que no hagas como algunos que conozco... Están acá veinticinco años, algunos hombres, y nunca ahorran para volver.

**MARCO**

Lo sé. Tenemos familias en nuestro pueblo, los hijos jamás vieron a sus padres. Pero yo voy a volver. En tres, cuatro años, creo.

**BEATRICE**

Tal vez deberías dejar algo de plata ahorrada acá. Porque a lo mejor ella piensa que se consigue tan fácil y se lo gasta todo, y así no vas a tener para volver.

**MARCO**

No, ella ahorra. Yo mando todo. Mi esposa está sola.

**BEATRICE**

Debe ser buena. ¿Es linda?... A que sí.

**MARCO**

No, pero entiende todo.

**RODOLFO**

Marco tiene una esposa inteligente.

**EDDIE**

Apuesto que hay tipos que al volver se llevan una sorpresa, ¿no?

**MARCO**

¿Sorpresa?

**EDDIE**

Quero decir... cuentan los chicos y hay un par más...

**MARCO**

No, no... Las mujeres esperan, Eddie. La mayoría. La gran mayoría. Pocas sorpresas.

**RODOLFO**

Es más estricto en nuestro pueblo. No es tan libre.

**EDDIE**

Acá tampoco es tan libre, Rodolfo... Vi algunos novatos meterse en problemas... piensan que porque una chica no anda con un pañuelo en la cabeza... no es seria, ¿sabés? Una chica no tiene que andar de negro para ser seria, ¿entendés?

**RODOLFO**

Bueno, siempre tengo respeto...

**EDDIE**

Lo sé, pero a que en tu pueblo no andan con una chica por cualquier parte sin permiso. ¿Entendés, Marco? Acá no es tan diferente.

**MARCO**

Sí.

**BEATRICE**

Pero Rodolfo no la lleva a cualquier parte, Eddie.

**EDDIE**

Ya sé, pero veo que algunos se hacen una idea equivocada, a veces. (A **Rodolfo**.) Quiero decir que acá todo puede parecer más libre pero es tan estricto como allá.

**RODOLFO**

La respeto, Eddie... ¿Hice algo mal?

**EDDIE**

**Mirá, no soy su padre... sólo soy su tío...**

**BEATRICE**

Entonces, comportáte como un tío. ¿No te parece?

**MARCO**

No, Beatrice, si él hace algo mal hay que decírselo. (A **Eddie**.) ¿Qué hace mal?

**EDDIE**

Bueno, Marco, hasta que él llegó ella no andaba por la calle a las doce de la noche.

**MARCO**

Tenés que volver a casa más temprano.

**BEATRICE**

Vos misma dijiste que la película terminó tarde, ¿no?

**CATHERINE**

Sí.

**BEATRICE**

Bueno, decíselo, querida. (A **Eddie**.) La película terminó tarde.

**EDDIE**

Mirá, Bea, lo que quiero decir... él puede pensar que ella era de salir hasta cualquier hora.

**MARCO**

Tenés que volver temprano, Rodolfo.

**RODOLFO**

Está bien, claro. Pero no puedo quedarme en la casa todo el tiempo, Eddie...

**EDDIE**

Mirá, querido, no estoy hablando sólo de ella. Cuanto más te exponés, más riesgos corrés. (A **Beatrice**.) Quiero decir: suponéte que lo atropella un auto o algo así. (A **Marco**.) ¿Dónde están sus papeles, quién es él? ¿Entendés lo que digo?

**BEATRICE**

Sí, ¿y durante el día, quién es, entonces? Es lo mismo durante el día.

**EDDIE**

Sí, pero no hay que andar provocando, Beatrice. Si está acá para trabajar, entonces tiene que trabajar; ahora, si está acá para divertirse, que vaya a divertirse por ahí. (A **Marco**.) Pero lo que entendí, Marco, es que los dos venían a ganarse la vida para mantener la familia. Me entendés, ¿no, Marco?

**MARCO**

Te pido perdón, Eddie.

**EDDIE**

Quiero decir, eso es lo que entendí...

**MARCO**

Sí. Para eso vinimos.

**EDDIE**

Bueno, eso es lo que pido.

**Catherine se levanta y pone *Muñeca de Papel* en el fonógrafo.**

**CATHERINE**

¿Querés bailar, Rodolfo?

**RODOLFO**

No... estoy cansado.

**BEATRICE**

Dále, Rodolfo, bailá.

**CATHERINE**

Vamos... Vení.

**EDDIE**

¿Qué es? ¿Un disco nuevo?

**CATHERINE**

Es el mismo. Lo compramos el otro día.

**BEATRICE**

Sólo compraron tres discos. Debe ser lindo andar en uno de esos botes de pesca. Me gustaría andar en uno. Ver todos esos países.

**EDDIE**

Sí.

**BEATRICE**

(A **Marco**.) A que las mujeres no van.

**MARCO**

No, en esos botes no. Es trabajo duro.

**BEATRICE**

¿Y qué tienen? ¿Una cocina y todo eso...?

**MARCO**

Sí, comemos muy bien en los botes... sobre todo cuando viene Rodolfo; engordamos todos.

**BEATRICE**

Ah, ¿cocina?...

**MARCO**

Seguro, es muy buen cocinero. Arroz, pasta, pescado, de todo.

**EDDIE**

¡Así que también es cocinero! Canta, cocina...

**BEATRICE**

Eso es bueno, siempre podrá ganarse la vida.

**EDDIE**

Es maravilloso. Canta, cocina, hace vestidos...

**CATHERINE**

Les pagan bien a eso tipos. Los chefs en todos los grandes hoteles son hombres. Leímos sobre eso.

**EDDIE**

¡Es lo que estoy diciendo!

**CATHERINE**

Sí.

**EDDIE**

Este tipo tiene suerte, créeme. Por eso los muelles no son lugar para él. (**Rodolfo** apaga el fonógrafo)  
Por ejemplo yo: no puedo cocinar, no puedo cantar, no puedo hacer vestidos, entonces, a los muelles. Pero si pudiera cocinar, si pudiera cantar, si pudiera hacer vestidos, no estaría en los muelles. Estaría en otro lado. Estaría en un negocio de ropa. Marco, ¿qué te parece si el sábado vamos a ver box? Nunca viste una pelea, ¿no?

**MARCO**

Sólo en películas.

**EDDIE**

(Va hacia **Rodolfo**) Te invito. ¿Qué me decís, danés? ¿Querés acompañarnos? Yo compro las entradas.

**RODOLFO**

Claro. Me gustaría ir.

**CATHERINE**

Voy a hacer un poco de café, ¿sí?

**EDDIE**

Sí, hacé. Bueno y cargado. (Avanza hacia **Marco**) Ya vas a ver, Marco, vas a ver una verdadera pelea. ¿Alguna vez boxeaste?

**MARCO**

No, nunca.

**EDDIE**

(A **Rodolfo**) A que vos sí...

**RODOLFO**

No.

**EDDIE**

Muy bien, acércate, te voy a enseñar.

**BEATRICE**

¿Y para qué va a aprender eso?

**EDDIE**

Quién sabe, por ahí uno de estos días, alguien le pisa un pie o algo así. Vamos, Rodolfo, te voy a enseñar un par de pases.

**BEATRICE**

Andá, Rodolfo. Es buen boxeador, puede enseñarte.

**RODOLFO**

Bueno, no sé cómo...

**EDDIE**

Sólo levantá los brazos. Así, ¿ves? Eso. Muy bien, mantené la izquierda levantada, porque dirigís con la izquierda, ¿ves?, así... (Lleva su izquierda a la cara de **Rodolfo**) ¿Ves? Ahora tenés que bloquearme, así cuando yo entro así, vos... (**Rodolfo para la izquierda de él**) ¡Eso! ¡Muy bien! (**Rodolfo ríe.**) Muy bien, ahora vení a mi. Dá-le.

**RODOLFO**

No quiero golpearte, Eddie.

**EDDIE**

No me tengas lástima, dá-le. Tirá-lo, te voy a mostrar cómo bloquearlo. (**Rodolfo le tira una trompada.**) Eso es, dá-le otra vez. Ahora a la mandíbula. (**Rodolfo tira la trompada con mas seguridad**) ¡Muy bien!

**BEATRICE**

¡Es muy bueno!

**EDDIE**

¡Claro que es bueno! ¡Vamos, con todo, no me vas a lastimar! (**Rodolfo apunta a la mandíbula de Eddie y la roza.**) Así se hace. (**Catherine viene de la cocina.**) Ahora te voy a pegar, así que bloqueáme, ¿sabés?

**CATHERINE**

¿Qué hacen?

**BEATRICE**

¡Le está enseñado; es muy bueno!

**EDDIE**

¡Claro que si, es increíble! ¡Miren qué bien va! (**Rodolfo le acierta un golpe**) ¡Essso! ¡Ahora, cuidado, que voy yo, danés! (**Apunta con la izquierda pero lo golpea con la derecha. Rodolfo trastabilla.**)

**CATHERINE**

¡Eddie!

**EDDIE**

¿Qué? No lo lastimé. ¿Te lastimé?

**RODOLFO**

No, no... Sólo me sorprendió.

**BEATRICE**

Suficiente, Eddie... lo hizo muy bien.

**EDDIE**

Sí. Puede ser muy bueno, Marco. Le voy a enseñar otra vez.

**RODOLFO**

Bailá, Catherine. Vení.

*Van al fonógrafo. Suena **Muñeca de papel**. Bailan.*

**Marco** agarra la silla de la izquierda de la mesa, la ubica frente a **Eddie** y la mira.

**MARCO**

¿Podés levantar esta silla?

**EDDIE**

¿Qué querés decir?

**MARCO**

Desde acá. *(Se arrodilla con una sola pierna con una mano detrás de la espalda, agarra el final de una de las patas de la silla pero no la levanta)*

**EDDIE**

Claro, ¿por qué no? *(Va hacia la silla, se arrodilla, agarra la pata, levanta la silla un centímetro pero se inclina y cae al suelo)* Epa, es difícil, no sabía. *(Intenta otra vez y vuelve a fallar)* Está en ángulo, por eso, ¿no?

**MARCO**

Así. *(Se arrodilla y con mínimo esfuerzo levanta lentamente la silla más y más alto. Se para.*

**Rodolfo** y **Catherine** dejan de bailar mientras **Marco** levanta la silla sobre su cabeza.

*Ahora está cara a cara con **Eddie**, una tensión por el esfuerzo atrapa sus ojos y su mandíbula, su cuello tenso, la silla elevada como un arma - transforma lo que podría aparecer como una mirada de advertencia en una sonrisa de triunfo y la sonrisa de **Eddie** se desvanece mientras **Marco** absorbe su mirada.)*



## ACTO II

**Alfieri** *en su escritorio.*

**ALFIERI**

Ese veintitrés de diciembre un cajón de whisky escocés se cayó mientras lo descargaban, como suele ocurrir con un cajón de whisky escocés que se descarga un veintitrés de diciembre en el muelle cuarenta y uno. No nevaba, pero hacía frío, su mujer había salido a hacer las compras. Marco todavía estaba en el trabajo. El chico, ese día, no había sido contratado, Catherine me contó mas tarde que ésa había sido la primera vez que estaban solos en la casa.

*El living. Catherine y Rodolfo. Hay decoraciones navideñas.*

**CATHERINE**

¿Tenés hambre?

**RODOLFO**

No de comida. Tengo casi trescientos dólares. ¿Catherine?

**CATHERINE**

Te oí.

**RODOLFO**

¿No te gusta seguir hablando de eso?

**CATHERINE**

No tengo problema...

**RODOLFO**

¿Qué te preocupa, Catherine?

**CATHERINE**

Quería preguntarte algo. ¿Puedo?

**RODOLFO**

Todas las respuestas están en mis ojos, Catherine. Pero hace mucho que no me mirás a los ojos. Estás llena de secretos. ¿Cuál es la pregunta?

**CATHERINE**

Suponéte que quiera vivir en Italia.

**RODOLFO**

¿Vas a casarte con alguien rico?

**CATHERINE**

No, quiero decir... vivir allá: vos y yo.

**RODOLFO**

¿Cuándo?

**CATHERINE**

Bueno... cuando nos casemos.

**RODOLFO**

¿Querés ser italiana?

**CATHERINE**

No, pero podría vivir allá sin ser italiana. Los norteamericanos viven allá.

**RODOLFO**

¿Para siempre?

**CATHERINE**

Si.

**RODOLFO**

Es una broma.

**CATHERINE**

No, en serio.

**RODOLFO**

¿Y de dónde sacaste esa idea?

**CATHERINE**

Bueno, siempre estás diciendo que allá es tan lindo, con las montañas y el océano y...

**RODOLFO**

**Estás bromeando.**

**CATHERINE**

Lo digo en serio.

**RODOLFO**

Catherine, si alguna vez te llevase a casa sin plata, sin trabajo, nada; llamarían al cura y al doctor y dirían que Rodolfo está loco.

**CATHERINE**

Lo sé, pero creo que seríamos más felices allá.

**RODOLFO**

¿Más felices? ¿Qué comerías? ¡No podés cocinar el paisaje!

**CATHERINE**

Podrías ser cantante, en Roma o en...

**RODOLFO**

¡Roma! Roma está llena de cantantes.

**CATHERINE**

Entonces yo podría trabajar.

**RODOLFO**

¿Dónde?

**CATHERINE**

¡Tiene que haber un trabajo en alguna parte!

**RODOLFO**

¡No hay nada! Nada, nada, nada. Ahora decíme de qué estás hablando. ¿Cómo puedo llevarte de un país rico a sufrir a un país pobre? ¿De qué estás hablando? Sería un criminal robándote la cara. En dos años tendrías una cara vieja, hambrienta. Cuando los chicos de mi hermano lloran les dan agua, agua que hierven con hueso. ¿Me crees?

**CATHERINE**

Tengo miedo de Eddie.

**RODOLFO**

No viviríamos acá. Ni bien sea ciudadano voy a poder trabajar en cualquier parte y voy a encontrar un trabajo mejor y vamos a tener una casa, Catherine... ¡Si no le tuviera miedo al arresto empezaría algo maravilloso acá!

**CATHERINE**

Decíme, Rodolfo, ¿querrías casarte conmigo si tuviéramos que irnos a vivir a Italia?

**RODOLFO**

¿Esa pregunta es tuya o es de él?

**CATHERINE**

Contestáme.

**RODOLFO**

Ir allá sin nada.

**CATHERINE**

Si.

**RODOLFO**

No. *(Ella lo observa con sorpresa.)* No.

**CATHERINE**

¿No lo harías?

**RODOLFO**

No; no me casaría con vos para vivir en Italia. Quiero que seas mi esposa, y quiero ser ciudadano norteamericano. Decíselo, o se lo digo yo. Si. Y también decile, y decítelo a vos, por favor, que no soy un mendigo y vos no sos un caballo, un regalo o un favor para un inmigrante pobre.

**CATHERINE**

¡No te enojés!

**RODOLFO**

¡Estoy furioso! ¿Pensás que estoy tan desesperado? Mi hermano está desesperado, no yo. ¿Pensás que podría soportar el resto de mi vida una mujer que no quiero sólo para ser norteamericano? ¿Es tan maravilloso? ¿Te creés que en Italia no tenemos edificios altos? ¿Luz eléctrica? ¿Avenidas? ¿Banderas? ¿Te creés que no hay autos? Trabajo no hay. Quiero ser norteamericano para trabajar, ésa es la única maravilla acá: ¡el trabajo! ¿Cómo podés insultarme así, Catherine?

**CATHERINE**

No quise decir...

**RODOLFO**

Mi corazón se muere al mirarte. ¿Por qué le tenés tanto miedo?

**CATHERINE**

¡No lo sé!

**RODOLFO**

¿Confiás en mí? ¿Confiás?

**CATHERINE**

Pasa que... Fue tan bueno conmigo, Rodolfo. No lo conocés; siempre fue el más dulce de los hombres. Me reta siempre pero no lo hace en serio. Lo sé. Sentiría... vergüenza si se pone triste por mi culpa. Siempre soñé que cuando me casara Eddie estaría en la fiesta feliz, riéndose... y ahora está... todo el tiempo enojado

y... desagradable... Decíle que vas a vivir en Italia, sólo decíselo y tal vez empiece a confiar en vos. Porque lo quiero feliz... porque... lo quiero, Rodolfo... ¡y no aguanto todo esto!

**RODOLFO**

¡Ay, Cathy!

**CATHERINE**

Te amo, Rodolfo, te amo.

**RODOLFO**

¿Entonces de qué tenés miedo? ¿Te va a dar un chirlo en la cola?

**CATHERINE**

¡No, no te rías de mi! Pasé acá toda mi vida... Cada día lo vi irse a la mañana y volver a la noche. ¿Creés que es fácil darse vuelta y decirle a un hombre que ya no significa nada?

**RODOLFO**

Lo sé, pero...

**CATHERINE**

¡No sabés, nadie lo sabe! No soy una nena, sé mucho más de lo que la gente cree. Beatrice dice que sea una mujer... ¿Entonces por qué no actúa ella como una mujer? Si yo fuera esposa haría feliz a mi hombre en vez de andar peleándome todo el tiempo. Me doy cuenta a una cuadra si está triste y necesita una charla con alguien amable y tranquilo... Me doy cuenta si tiene hambre o quiere una cerveza antes de que diga nada. Sé cuando le duelen los pies... lo conozco, ¿y se supone que ahora le tengo que dar la espalda y tratarlo como a un extraño? No sé por qué tengo que hacer eso...

**RODOLFO**

Catherine. Si apreso entre mis manos un pájaro. Y crece y quiere volar. Pero no lo dejo escapar porque lo quiero mucho ¿hago bien? No digo que lo tengas que odiar; pero así y todo tenés que irte, ¿o no? ¿Catherine?

**CATHERINE**

Abrazáme.

**RODOLFO**

Mi amor...

**CATHERINE**

Enseñáme. No sé nada, enseñáme. Rodolfo, abrazáme.

**RODOLFO**

No hay nadie. Vení, entremos. Vení. Y no llores más. (*Salen hacia el dormitorio. Aparece Eddie. Borracho.*)

**EDDIE**

¿Beatrice? ¿Beatrice? ¿Beatrice? (**Catherine entra desde el dormitorio.**)

**CATHERINE**

Volviste temprano.

**EDDIE**

Navidad. Nos largaron antes. ¿Rodolfo te está haciendo un vestido?

**CATHERINE**

No. Me estoy haciendo una blusa. (*Aparece Rodolfo*)

**RODOLFO**

Beatrice fue a comprar regalos para su madre.

**EDDIE**

Desaparecé. Vamos. Juntá tus cosas y desaparecé. (**Catherine** va hacia el dormitorio y **Eddie** le agarra el brazo) ¿Adónde vas?

**CATHERINE**

Va a ser mejor que me vaya, Eddie.

**EDDIE**

No, vos no vas a ninguna parte, él se va.

**CATHERINE**

Creo que no me puedo quedar más acá. Perdón, Eddie. Bueno, no llores. Voy a estar por el barrio; te voy a ver. Sólo que ya no me puedo quedar acá. Sabés que no puedo. ¿No te das cuenta que no puedo? Lo sabés, ¿no? Deseáme suerte. ¡Eddie, no seas así!

**EDDIE**

Vos no vas a ninguna parte.

**CATHERINE**

Eddie, ¡no voy a seguir siendo una nena! Vos... (*De pronto, él avanza, la atrae hacia sí y mientras ella lucha por soltarse, la besa en la boca*)

**RODOLFO**

¡No! ¡Basta! ¡Respetála!

**EDDIE**

¿Querés algo?

**RODOLFO**

¡Si! Va a ser mi esposa. Eso es lo que quiero. ¡Mi esposa!

**EDDIE**

¿Y vos qué vas a ser?

**RODOLFO**

Yo te voy a mostrar lo que voy a ser.

**CATHERINE**

Esperá afuera; ¡no discutas con él..!

**EDDIE**

¡Vamos, mostráme!... ¿Qué vas a ser? ¡Mostráme!

**RODOLFO**

¡No me digas eso! (**Rodolfo** se lanza a atacarlo. **Eddie** le paraliza los brazos, riendo y de pronto, lo besa.)

**CATHERINE**

¡Eddie! ¡Soltálo, me oís! ¡Te voy a matar! ¡Soltálo! (*Ella tironea a **Eddie** de su cara y **Eddie** suelta a **Rodolfo**. **Eddie** pierde el equilibrio, mientras las lágrimas caen por su cara mientras ríe burlándose de **Rodolfo**. Ella lo mira horrorizada, respirando agitada. **Rodolfo** está paralizado -son como animales que se han lastimado uno al otro y que se han apartado sin una decisión, cada uno esperando el paso del otro.*)

**EDDIE**

(A Catherine.) ¿Ves? (A Rodolfo.) Te doy hasta mañana. Fuera de acá. Solo. ¿Me oíste? Solo.

**CATHERINE**

Me voy con él, Eddie.

**EDDIE**

Con eso no. No me hagas hacer una locura, Catherine. Cuidado, ilegal de mierda. Deberían devolvarte al agua. Pero me das lástima. Desaparecé de acá y cuidáte muy bien de no ponerle una mano encima si es que no querés salir con los pies para adelante. (Sale.)

*Alfieri en su escritorio*

**ALFIERI**

Lo volví a ver el veintisiete de diciembre. Por lo general me voy a casa mucho antes de las seis, pero ese día me quedé sentado mirando la bahía por la ventana, y cuando lo vi atravesar la puerta, supe que él era el motivo por el que me había quedado. Y si parece que cuento todo esto como un sueño, es porque sucedió así. Hubo varios momentos en el curso de los dos encuentros que tuvimos en los que tomé conciencia cuánto me tocaba a mí todo esto... Llegué a sentirme traspasado por la situación. En algún lugar había perdido mi fuerza. (Eddie entra) Lo miré a los ojos más que escucharlo – en realidad, me cuesta recordar la conversación. Pero no voy a poder olvidarme de la oscuridad en la que se hundió el cuarto cuando me miró; sus ojos como túneles. Quería llamar a la policía, pero nada había pasado. Nada de nada había pasado. (A Eddie) En otras palabras, ¿él no piensa irse?

**EDDIE**

Mi esposa habla de alquilar una pieza arriba para ellos. Una vieja tiene una pieza vacía en el último piso.

**ALFIERI**

¿Y Marco qué dice?

**EDDIE**

Se queda sentado. Marco no habla mucho.

**ALFIERI**

No le contaron, ¿no?, lo que pasó.

**EDDIE**

No sé; Marco no habla mucho.

**ALFIERI**

¿Y su mujer qué dice?

**EDDIE**

Nadie habla mucho en la casa... ¿Entonces?

**ALFIERI**

No probó nada en contra de él. Lo único que pasó fue que él no tuvo la fuerza suficiente para soltarse de su abrazo...

**EDDIE**

Le estoy diciendo que lo sé: no es normal. Sólo el que no quiere soltarse, no se suelta. Hasta un ratón - si usted agarra un ratón y lo sostiene en la mano - sabe como defenderse. No se defendió, lo sé, señor Alfieri, el tipo no es normal.

**ALFIERI**

¿Para qué hizo eso, Eddie?

**EDDIE**

¡Para mostrarle a ella lo que es! ¡Para que lo viese de una vez por todas! ¡Su madre se revolcaría en la tumba...! ¿Así que ahora qué tengo que hacer? Dígame qué hacer.

**ALFIERI**

¿Le dijo que se iba a casar con él?

**EDDIE**

Si, me lo dijo. ¿Qué hago?

**ALFIERI**

Éste es mi último consejo, Eddie, tómelo o déjelo, es su problema. Moral y legalmente no tiene derechos, no la puede detener; es un ser libre.

**EDDIE**

¿No escuchó lo que le dije?

**ALFIERI**

Escuché lo que me dijo, y le voy a dar la respuesta. No sólo se lo digo, se lo advierto: la ley es natural. La ley sólo nombra algo que tiene derecho a suceder. Cuando la ley está equivocada es antinatural, pero en este caso no lo es, y si usted se empeña en detener un río, va a terminar ahogándose. Déjela ir. Y bendígala. Tarde o temprano alguien va a venir por ella. ¡No va a tener un sólo amigo en el mundo, Eddie!. ¡Hasta aquellos que hoy lo entienden se van a volver en su contra y aquellos que piensan hoy como usted, lo van a despreciar! (**Eddie sale**) ¡Sáqueselo de la cabeza! ¡Eddie! (**Eddie junto a la cabina telefónica.**)

**EDDIE**

Déme el teléfono del Departamento de Inmigración. Gracias. (*Disca*) Quiero reportar algo. Inmigrantes ilegales. Dos. Sí. Cuatro cuarenta y uno Saxon Street, Brooklyn. Si. Planta baja. ¿Eh? Estoy en el barrio, por eso. ¿Eh? (*Evidentemente le hacen más preguntas. Cuelga. Deja el teléfono cuando Louis y Mike bajan por la calle a la izquierda*)

**LOUIS**

¿Venís al bowling, Eddie?

**EDDIE**

No, me esperan en casa.

**LOUIS**

Bueno, cuidáte.

**EDDIE**

Nos vemos. (*Los ve salir. Beatrice está sacando los adornos navideños y los guarda en una caja*) ¿Dónde están todos? Te pregunté dónde están todos.

**BEATRICE**

Decidí mudarlos arriba con la señora Dondero.

**EDDIE**

¿Ya se mudaron arriba?

**BEATRICE**

Si.

**EDDIE**

¿Dónde está Catherine? ¿Arriba?

**BEATRICE**

Sólo fue a llevarles fundas para las almohadas.

**EDDIE**

No va a mudarse ahí con ellos..

**BEATRICE**

**Mirá, estoy harta y cansada de todo esto. ¡Estoy harta y cansada!**

**EDDIE**

Está bien, está bien, calmate...

**BEATRICE**

No quiero oír nada más sobre este asunto, ¿entendiste? ¡Nada!

**EDDIE**

¿De qué te estás quejando? ¿Quién los trajo acá?

**BEATRICE**

Está bien, lo siento; tendría que haberme muerto antes de decirles que vengan. Enterrada tendría que estar.

**EDDIE**

No te mueras, alcanza con que recuerdes quién los trajo acá, nada más. Supongo que todavía tengo derechos en esta casa. Ésta es mi casa, no la de ellos.

**BEATRICE**

¿Qué querés de mí? Ya se mudaron; ¿ahora qué querés?

**EDDIE**

¡Quiero que me respeten!

**BEATRICE**

Ya los mudé, ¿qué mas querés? Ahora tenés tu casa, todos te respetamos.

**EDDIE**

No me gusta el modo en el que me estás hablando, Beatrice.

**BEATRICE**

¡Sólo te estoy diciendo que hice lo que querías!

**EDDIE**

¡No me gusta!. El modo en que me hablás y el modo en que me mirás. Esta es mi casa. Y ella es mi sobrina y soy responsable por ella.

**BEATRICE**

¿Y por eso le hiciste eso a Rodolfo?

**EDDIE**

¿Qué le hice?

**BEATRICE**

Lo que le hiciste a Rodolfo delante de ella... sabés de qué hablo. Ella va de un lado a otro temblando sin parar, ¡no puede dormir! ¿A eso llamás ser responsable por ella?

**EDDIE**

Ese tipo no es normal, Beatrice. (*Silencio.*) ¿Oíste?



**BEATRICE**

Mirá, terminála con eso. ¡Basta!

**EDDIE**

Uno de estos días voy a tener que hablar claro con vos, Beatrice.

**BEATRICE**

No ténes nada que hablar conmigo, está todo muy claro. Ahora vamos a hacer como si nada hubiera pasado, y ya está.

**EDDIE**

**Quiero que me respeten, Beatrice, y sabés de qué estoy hablando.**

**BEATRICE**

¿De qué?

**EDDIE**

De lo que me da la gana de hacer en la cama y de lo que no me da la gana de hacer en la cama. No quiero...

**BEATRICE**

¿Y cuándo dije algo sobre eso?

**EDDIE**

Lo dijiste, sí, no soy sordo. No quiero tener más conversaciones de ese tipo, Beatrice. Hago lo que se me da la gana o lo que no se me da la gana y punto.

**BEATRICE**

Bueno.

**EDDIE**

Eras distinta, Beatrice.

**BEATRICE**

Yo no soy distinta.

**EDDIE**

No te peleabas conmigo a cada rato y por todo. Desde hace un año o dos entro a esta casa y no sé qué me va a golpear. Ésto es un polígono de tiro y yo soy el blanco de todos.

**BEATRICE**

Bueno, bueno.

**EDDIE**

No me digas bueno, bueno, te estoy diciendo la verdad. Una esposa debe creer en su marido. Y si te digo que ese tipo no es normal no me digas que es normal.

**BEATRICE**

¿Pero cómo lo sabés?

**EDDIE**

Porque lo sé. Yo no voy por ahí acusando. Me dio escalofríos desde el primer momento. Y no quiero que digas que no quiero que ella se case con nadie. Me rompí el lomo pagándole las clases de estenografía para que pudiera salir y conocer otra clase de gente. ¿Haría eso si no quisiera que se case? A veces hablás como si estuviera loco o algo así.

**BEATRICE**

Pero a ella le gusta él.

**EDDIE**

Beatrice, ella es una nena, ¿cómo va a saber qué le gusta?

**BEATRICE**

Bueno, vos la seguís viendo como una nena, no la dejabas salir. Te lo dije cien veces.

**EDDIE**

Está bien, dejála salir, entonces...

**BEATRICE**

Ahora ella es la que no quiere salir. Es demasiado tarde, Eddie. *(Pausa)*

**EDDIE**

Y si yo le insisto que salga... si yo...

**BEATRICE**

Eddie, se casan la semana que viene.

**EDDIE**

¿Ella te lo dijo?

**BEATRICE**

Eddie, si querés mi consejo, andá y deseále buena suerte.

**EDDIE**

¿Cuál es el apuro?

**BEATRICE**

Bueno, le preocupa que lo arresten a Rodolfo, si se casan puede empezar los trámites de ciudadanía. Lo ama, Eddie. ¿Por qué no le das tu bendición? Estoy segura de que a ella le gustaría tenerte de amigo... Un gesto... por ejemplo: decirle que vas a ir a la boda.

**EDDIE**

¿Ella te pidió eso?

**BEATRICE**

Sé que le gustaría. Yo quisiera darle una fiesta acá. Tenemos que hacerle algún tipo de despedida, ¿no? Ya va a tener bastantes problemas en su vida. ¿Qué me decís? En su corazón todavía te quiere, Eddie. Lo sé. ¿Por qué llorás? Andá... ¿por qué no le decís que estás arrepentido. Ahí viene... Vamos, hacéte amigo.

**EDDIE**

No, no puedo, no puedo hablarle.

**BEATRICE**

Eddie, dáale un respiro, ¡una boda tiene que ser feliz!

**EDDIE**

Me voy, me voy a dar una vuelta. *(Entra Catherine.)*

**BEATRICE**

¿Katie?... Eddie, no te vayas, esperá... Pedíle, Katie.

**EDDIE**

Está bien, yo...

**BEATRICE**

No, quiere pedírtelo. Vamos Katie, pedíselo. ¡Vamos a tener una fiesta! ¿Qué vamos a hacer, odiarnos? ¡Vamos!

**CATHERINE**

Me voy a casar, Eddie. Así que si querés venir, la boda es el sábado.

**EDDIE**

Está bien. Sólo quería lo mejor para vos, Katie. Espero que lo sepas.

**CATHERINE**

Bueno.

**EDDIE**

¿Catherine? Recién le decía a Beatrice... que si querés salir más... Recién me doy cuenta que te tuve encerrada en esta casa. Porque es el primer tipo que conociste, ¿entendés? Ahora que tenés un trabajo, podrías conocer a otros tipos, y entonces podrías cambiar de idea, ¿no? Quiero decir, después podrías volver a él, son chicos todavía, los dos. ¿Cuál es el apuro? A lo mejor salís un poco, y tal vez pensás de otra manera en un par de meses. Te vas a sorprender, no tiene que ser él...

**CATHERINE**

Ya tomamos la decisión...

**EDDIE**

Esperá...

**CATHERINE**

No, ya tomé la decisión...

**EDDIE**

¡Nunca conociste a otro tipo! ¿Cómo decidiste?

**CATHERINE**

Porque decidí. No quiero a nadie más.

**EDDIE**

Katie, suponé que lo atrapan...

**CATHERINE**

Por eso nos vamos a casar ya mismo. Apenas termine la ceremonia va a empezar los trámites de su ciudadanía. Ya tomé mi decisión, Eddie. Lo siento. (A **Beatrice**.) ¿Puedo llevar dos fundas para los otros?

**BEATRICE**

Claro. Pero no se olviden de devolverlas. (**Catherine sale**.)

**EDDIE**

¿Tiene otros pensionistas ahí?

**BEATRICE**

Si, acaban de llegar dos chicos.

**EDDIE**

¿Qué quiere decir: "acaban de llegar"?

**BEATRICE**

De Italia. Lípari, el carnicero. Su sobrino. Vinieron desde Bari, ayer. Ni siquiera yo lo sabía hasta que Marco y Rodolfo se mudaron arriba. (**Catherine entra**.) Va a ser mejor, pueden charlar.

**EDDIE**

¡Catherine! ¿Qué te pasa, estás descerebrada? ¿Los ponés ahí arriba con dos ilegales más?

**CATHERINE**

¿Por qué?

**EDDIE**

¡Por qué! ¿Cómo saben que esos dos tipos no están marcados? ¡Los van a venir a buscar y van a encontrar a Marco y a Rodolfo! ¡Sáquenlos de la casa! ¿Cómo sabés qué enemigos tiene Lípari? ¿Y si hay alguien que quiere matarlo?

**CATHERINE**

¿Qué hago con ellos?

**EDDIE**

El barrio está lleno de cuartos. ¿No podés soportás vivir alejada un par de cuadras de él? ¡Sacálos ya de la casa!

**CATHERINE**

Tal vez mañana a la noche...

**EDDIE**

Mañana no, hacélo ahora. Catherine, ¡no hay que mezclarse con una familia ajena! A estos tipos los atrapan y Lípari es capaz de culparnos a vos o a mi y tenemos a toda su familia detrás nuestro. Tiene su temperamento, esa familia. *(Afuera aparecen dos hombres con sobretodo.)*

**CATHERINE**

¿Cómo voy a encontrar un lugar esta noche?

**EDDIE**

¿Podés dejar de discutir conmigo y sacarlos de acá? Siempre creés que estoy tratando de engañarte...¿Qué te pasa? ¿Tanto te cuesta creer que pienso en tu bien? ¿Alguna vez pedí algo para mí? ¿Creés que no tengo sentimientos? Jamás en la vida te dije algo que no fuera por tu bien. ¡Nada! ¡Y mirá cómo me hablás! ¡Como un enemigo! ¡Como si yo... *(Un golpe en la puerta.)* Andá por la escalera de incendios, hacélos salir por atrás.

**PRIMER OFICIAL**

¡Abran! ¡Inmigración!

**EDDIE**

¡Andá, andá! ¡Apuráte! ¡¿Qué mirás?!

**PRIMER OFICIAL**

¡Abran!

**EDDIE**

¿Quién es?

**PRIMER OFICIAL**

Inmigración, abra. *(Katie sale.)*

**EDDIE**

Está bien, tranquilo, tranquilo. *(Abre la puerta. El Primer oficial entra)* ¿Qué pasa?

**PRIMER OFICIAL**

¿Dónde están? *(El Segundo Oficial irrumpe.)*

**EDDIE**

¿Dónde están quiénes?

**PRIMER OFICIAL**

Vamos, vamos, ¿dónde están? *(Sale.)*

**EDDIE**

¿Quiénes?. Acá no tenemos a nadie. *(A Beatrice)* ¿Y a vos qué te pasa? *(El Primer Oficial entra.)*

**PRIMER OFICIAL**

¿Dominick? *(El Segundo Oficial entra.)*

**SEGUNDO OFICIAL**

Tal vez sea otro departamento.

**PRIMER OFICIAL**

Sólo hay dos pisos mas. Voy por el frente. Subí por la escalera de incendios. Te abro para que entres. Tené cuidado allá afuera.

**SEGUNDO OFICIAL**

Sí, Charly. *(El Primer Oficial sale.)* Este es el cuatro cuarenta y uno, ¿no?

**EDDIE**

Sí. *(El Segundo Oficial sale.)*

**BEATRICE**

Ay, Dios, Eddie.

**EDDIE**

¿Qué te pasa?

**BEATRICE**

Ay, mi Dios, mi Dios.

**EDDIE**

¿Qué? ¿Me estás acusando?

**BEATRICE**

¡Mi Dios, qué hiciste! *(Se oye un silbato policial. Vemos al Primer Oficial que baja con Marco, detrás de él vienen Rodolfo, Catherine y dos hombres desconocidos, seguidos por el Segundo Oficial, y vecinos. Beatrice corre hacia la puerta)*

**CATHERINE**

*(Baja las escaleras hacia atrás, luchando con el Primer Oficial. Mientras aparecen en las escaleras)* ¿Qué quieren de ellos? Son trabajadores. Eso es todo. Son pensionistas... viven arriba, trabajan en los muelles.

**BEATRICE**

Señor, ¿qué quiere de ellos, a quién le hicieron daño?

**CATHERINE**

No son ilegales, él nació en Filadelfia.

**PRIMER OFICIAL**

Apártese, señora...

**CATHERINE**

¿Qué le pasa?... No puede venir así como si nada a una casa y...

**PRIMER OFICIAL**

Tranquila, ¿sí? (A **Rodolfo**) ¿En qué calle de Filadelfia nació?

**CATHERINE**

¿Cómo en qué calle? ¿Usted puede decirme en qué calle nació?

**PRIMER OFICIAL**

Sí. A cuatro cuadras de acá, en Union Street ciento once. Vamos.

**CATHERINE**

¡No! ¡No puede llevárselo! ¡Váyanse!

**PRIMER OFICIAL**

Mire, señorita... si tienen todo en orden mañana están afuera. Si son ilegales regresan a donde vinieron. Si quiere, consígase un abogado, aunque desde ya le digo que va a perder plata. Metámoslos en el coche, Dom. (A los hombres) Andiamo, andiamo, vamos.

**BEATRICE**

¿A quién perjudican estos hombres, por amor de Dios, qué quieren de ellos? Allá se están muriendo de hambre, ¿qué es lo que quiere? ¡Marco!

*De pronto, Marco se separa del grupo, corre, enfrenta a Eddie. Beatrice y el Primer Oficial entran corriendo al tiempo que Marco escupe en la cara de Eddie. Catherine corre al pasillo y se arroja en los brazos de Rodolfo. Eddie, con un grito de rabia se arroja sobre Marco.*

**EDDIE**

Hijo de puta

**PRIMER OFICIAL**

Basta.

**EDDIE**

¡Te voy a matar, hijo de puta!

**PRIMER OFICIAL**

No salga, no lo provoque. ¿Me oye? No salga, viejo.

**EDDIE**

¡No me voy a olvidar de eso, Marco! ¿Oíste? (Varios vecinos, incluidos el carnicero **Lípari** y su mujer, se están reuniendo alrededor del porche. **Lípari** camina hacia los dos hombres desconocidos y los besa. Su mujer les besa las manos. **Eddie** está saliendo de la casa gritándole a **Marco**. **Beatrice** intenta contenerlo) ¿Éstas son las gracias que recibo? ¿Para quién saqué las frazadas de mi cama? ¡Me vas a tener que pedir perdón, Marco! ¡Marco!

**PRIMER OFICIAL**

Señora, déjelos ir. Métanse en el coche.

**CATHERINE**

¡Nació en Filadelfia! ¿Qué quieren de él?

**PRIMER OFICIAL**

Apártese, señora, vamos....

**MARCO**

(Aprovechando que el **Primer Oficial** está ocupado con **Catherine**, se suelta y señala a **Eddie**) ¡Ése! ¡Yo acuso a ése!

**PRIMER OFICIAL**

¡Vamos!

**MARCO**

(*Mientras se lo llevan, señalando a Eddie*) ¡Ése mató a mis hijos! ¡Ése le robó la comida a mis hijos!. (Marco acaba de salir.)

**EDDIE**

(A **Lípari** y su esposa) ¡Está loco! ¡Les dí las frazadas de mi cama! ¡Seis meses los traté como hermanos! (**Lípari** empieza a salir con su mujer) ¡Lípari! (*Sigue a Lípari.*) ¡Por amor de Dios, los cuidé, les di mis frazadas! (**Lípari** y su esposa salen.. **Eddie** se vuelve y va hacia **Louis** y **Mike**) ¡Louis! ¡Louis! (**Louis** sale con **Mike**. Sólo **Beatrice** queda. Vuelve **Catherine**.) ¡Va a tener que retractarse! ¡Va a tener que retractarse o lo mato! ¿Me escuchan? ¡Lo voy a matar! ¡Lo voy a matar! (*Sale.*)

*Una prisión. Marco, Alfieri, Catherine y Rodolfo.*

**ALFIERI**

Estoy esperando, Marco, ¿qué me dice?

**RODOLFO**

Marco nunca lastimó a nadie.

**ALFIERI**

Puedo sacarlo bajo fianza pero no lo voy a hacer, ¿me entiende Marco? A no ser que tenga su promesa. Usted es un hombre honorable, y estoy dispuesto a creer en su promesa. ¿Qué me dice?

**MARCO**

En mi país él estaría muerto. No viviría tanto tiempo.

**ALFIERI**

Muy bien. Rodolfo... venga conmigo.

**RODOLFO**

¡No! Por favor, señor. Marco... prométele al señor. Por favor, quiero que estés en la boda. ¿Cómo voy a casarme si vos estás acá? Por favor, no vas a hacer nada; sabés que no te conviene.

**CATHERINE**

Marco, ¿no entendés? No puede sacarte bajo fianza si vas a hacer algo malo. A la mierda con Eddie. Nadie va a volver a hablar con él aunque cumpla cien años. Todos saben que le escupiste la cara, eso es suficiente, ¿no? Dáme esa alegría: te quiero en mi boda. Tenés una esposa y chicos, Marco. Podrías trabajar hasta la audiencia, en vez de estar acá.

**MARCO**

(A **Alfieri**.) ¿No tengo posibilidades?

**ALFIERI**

No, Marco. Tiene que volverse. La audiencia es una formalidad, eso es todo.

**MARCO**

Pero, ¿y él? ¿Tiene posibilidades, no?

**ALFIERI**

Cuando se case puede empezar a hacer sus trámites de residencia. Está permitido, siempre que la esposa haya nacido acá.

**MARCO**

Bueno... algo logramos.

**RODOLFO**

Marco, prometéle al señor.

**MARCO**

¿Qué puedo prometer? Sabe que esa promesa es deshonrosa.

**ALFIERI**

Prometer no matar no es deshonroso.

**MARCO**

¿No?

**ALFIERI**

No.

**MARCO**

¿Y entonces qué se hace con un hombre como ése?

**ALFIERI**

Nada. Si cumple con la ley, vive. Eso es todo.

**MARCO**

¿La ley? Toda la ley no está en un libro.

**ALFIERI**

Sí. Está en un libro. Y no hay otra ley.

**MARCO**

Denigró a mi hermano. A mi sangre. Le robó a mis hijos, me quitó mi trabajo. ¡Yo trabajé para venir acá, señor!

**ALFIERI**

Lo sé, Marco...

**MARCO**

¿No hay ley para ésto? ¿Dónde está la ley para ésto?

**ALFIERI**

No hay.

**MARCO**

No entiendo este país.

**ALFIERI**

¿Cuál es su respuesta? Tiene cinco o seis semanas en las que podría trabajar. O se queda sentado acá. ¿Qué me dice?

**MARCO**

Está bien.



**ALFIERI**

No lo va a tocar. Esa es su promesa.

**MARCO**

Tal vez quiera disculparse conmigo...

**ALFIERI**

Usted no es Dios, Marco. ¿Me escucha? Sólo Dios imparte justicia.

**MARCO**

Está bien.

**ALFIERI**

Bien. Catherine, Rodolfo, Marco, vamos.

**CATHERINE**

Voy a buscar a Beatrice y nos vemos en la iglesia. *(Ella sale. Marco se levanta. De pronto, Rodolfo lo abraza. Marco le da una palmada y Rodolfo sale detrás de Catherine.)*

**ALFIERI**

Sólo Dios, Marco.

*El living.*

**BEATRICE**

Vuelvo en una hora, Eddie, ¿sí?

**EDDIE**

¿Qué? ¿Con quién estuve hablando? ¿Con la pared?

**BEATRICE**

Eddie, por amor de Dios, es su boda.

**EDDIE**

¿No escuchaste lo que te dije? Si salís por esa puerta para ir a ese casamiento no entrás más, Beatrice.

**BEATRICE**

¿Por qué? ¿Qué querés?

**EDDIE**

Quiero que me respeten. ¿Nunca oíste hablar de eso?

**CATHERINE**

*(Entra.)* Ya son más de las tres; tendríamos que estar allá, Beatrice. El cura no va a esperar.

**BEATRICE**

Eddie. Es su boda. No va a haber nadie de su familia. Por mi hermana, dejáme ir.

**EDDIE**

Ya discutí con vos todo el día, y te voy a repetir lo que te dije cien veces: va a tener que venir a disculparse o nadie de esta casa va a ir a esa iglesia hoy. Ahora, si eso es más que yo para vos, entonces andá. Pero no vuelvas. Estás de mi lado o del de ellos, eso es todo.

**CATHERINE**

¿Quién mierda te crees que sos?

**BEATRICE**

¡Sssh!

**CATHERINE**

¡No tenés derecho de decirle nada a nadie! ¡A nadie! ¡Por el resto de tu vida, a nadie!

**BEATRICE**

¡Calláte, Katie!

**CATHERINE**

¡Vas a venir conmigo!

**BEATRICE**

No puedo, Katie, no puedo...

**CATHERINE**

¿Cómo lo podés obedecer ¡A esta rata!

**BEATRICE**

¡No le digas así!

**CATHERINE**

¿De qué tenés miedo?. ¡Es una rata! ¡Merece vivir en una cloaca!

**BEATRICE**

¡Basta!

**CATHERINE**

¡Muerde cuando estás dormido! ¡Llega cuando nadie se da cuenta y envenena a la gente honesta! Tiene que vivir en la basura.

*Eddie parece querer agarrar la mesa y tirársela a ella.*

**BEATRICE**

¡No, Eddie! ¡Eddie! (A **Catherine.**) Entonces todos merecemos vivir en la basura. Vos, y yo también. No digas eso. Lo que pasó lo hicimos todos, no lo olvides nunca, Catherine. Ahora andá a tu boda, Katie. Me quedo en casa. Andá. Dios te bendiga, Dios bendiga a tus hijos. (*Entra **Rodolfo.***)

**RODOLFO**

¿Eddie?

**EDDIE**

¿Quién dijo que podías entrar acá? ¡Fuera!

**RODOLFO**

Marco está viniendo, Eddie. Está rezando en la iglesia. ¿Entendés? Catherine, es mejor que nos vayamos. Vení conmigo.

**CATHERINE**

Eddie, andáte, por favor.

**BEATRICE**

Eddie. Vamos a otra parte. Vamos. Vos y yo. (*No se mueve.*) No quiero que estés acá cuando venga.

**EDDIE**

¿Adónde voy a ir? Esta es mi casa.

**BEATRICE**

¿Qué sentido tiene? ¡Está loco! ¡Ya sabés cómo se ponen! ¿Qué sentido tiene quedarse? ¡Vos no tenés nada contra Marco, siempre te gustó Marco!

**EDDIE**

¿No tengo nada contra Marco? ¿El que me dijo rata frente a todo el barrio? ¿El que dijo que maté a sus hijos? ¿Dónde estuviste?

**RODOLFO**

Es mi culpa, Eddie. Todo. Te pido perdón. Hice mal en no pedir tu permiso. Te beso la mano. (*Intenta tomar la mano de Eddie, pero Eddie la aparta.*)

**BEATRICE**

¡Eddie, te está pidiendo perdón!

**RODOLFO**

Yo traje todos estos problemas. Pero vos también me insultaste. Tal vez Dios entienda por qué me hiciste eso. Tal vez ni siquiera quisiste insultarme...

**BEATRICE**

¡Escuchálo! Eddie, ¡escuchá lo que te dice!

**RODOLFO**

Creo que, cuando Marco llegue, si le decimos que somos amigos, y que no hay más peleas entre nosotros. Entonces, por ahí, Marco no...

**EDDIE**

Mirá, oíme...

**CATHERINE**

¡Eddie, dále una oportunidad!

**BEATRICE**

¡Qué querés! Eddie, ¡qué querés!

**EDDIE**

¡Quiero mi nombre! Éste no me quitó mi nombre; éste es nada más que un inútil. Marco tiene mi nombre... (*A Rodolfo*) Y vos corrí a decirle a Marco que me lo va a tener que devolver frente a todo el barrio... Vamos, ¿dónde está? Llévame con él.

**BEATRICE**

Eddie, escuchá...

**EDDIE**

¡Ya escuché bastante! ¡Vamos!

**BEATRICE**

¿Sólo buscás sangre? ¡Te besó la mano!

**EDDIE**

¡Lo que éste haga no significa nada para nadie! ¡Vamos!

**BEATRICE**

¿Qué hay que darte para que evitemos ésto? Eddie, escucháme... ¿Quién puede devolverte tu nombre? Escucháme, te amo... te estoy hablando, te amo... Marco te puede besar la mano, ponerse de rodillas, suplicarte... pero no es eso lo que querés.

**EDDIE**

¡No me molestes!

**BEATRICE**

¡Querés algo más, Eddie, pero a ella no la vas a poder tener nunca!

**CATHERINE**

¡Bea!

**EDDIE**

¡Beatrice! (*Aparece Marco.*)

**BEATRICE**

¡La verdad no es tan mala como la sangre, Eddie! ¡Te estoy diciendo la verdad... decíle a ella adiós para siempre!

**EDDIE**

¿Eso pensás de mí? ¿Que soy capaz de tener esos pensamientos?

**MARCO**

¡Eddie Carbone!

**EDDIE**

¡Si, Marco!. Eddie Carbone. Eddie Carbone. Eddie Carbone.

**RODOLFO**

¡No, Marco, por favor! ¡Eddie, por favor, tiene hijos! ¡Vas a asesinar una familia!

**BEATRICE**

¡Entrá! ¡Eddie, entrá!

**EDDIE**

Tal vez viene a pedirme perdón, ¿eh, Marco? ¿Por lo que me dijiste delante de todo el barrio? Él sabe que eso no está bien. ¿Hacer algo así? ¿A un hombre que les dio un techo y comida? ¿A dos extraños que vinieron del mar y se robaron una nena por un pasaporte? Robada como un animal de un establo... ¿y ni una palabra para mí? ¡Y ahora me acusan! ¡Mi nombre en el barro, arrastrado, como si fuera un trapo lleno de mierda! Quiero mi nombre, Marco. Ahora dame mi nombre y vamos juntos a la boda.

**BEATRICE / CATHERINE**

¡Eddie! ¡Eddie, no! ¡Eddie!

**EDDIE**

No, Marco sabe diferenciar lo que está bien de lo que está mal. ¡Decíle a la gente, Marco, decíles que sos un mentiroso! ¡Vamos, mentiroso, sabés muy bien lo que hiciste! (*Arremete contra Marco.*)

**MARCO**

(*Golpea a Eddie al lado del cuello*) ¡Animal! ¡Arrodíllate

*Eddie cae con el golpe y Marco empieza a levantar su pie para pisotearlo cuando Eddie esgrime una navaja en su mano. Marco retrocede. Louis corre hacia Eddie.*

**LOUIS**

Eddie, ¡por el amor de Dios!

**EDDIE**

(*Levanta la navaja. Louis retrocede*) Dijiste mentiras sobre mí, Marco. Reconocélo. ¡Vamos. decílo!

**MARCO**

¡Animaaaaal!

**Eddie** arremete con la navaja. **Marco** le agarra el brazo, tuerce la navaja hacia el pecho de **Eddie** y se la clava mientras que **Beatrice**, **Catherine**, **Louis** y **Mike** corren a separarlos. **Eddie**, con la navaja en la mano, cae de rodillas frente a **Marco**. **Beatrice** y **Catherine** lo sostienen un instante, repitiendo su nombre una y otra vez.

**CATHERINE**

Eddie, nunca quise hacerte nada malo.

**EDDIE**

Entonces por qué... ¡Ay, Bea!

**BEATRICE**

¡Sí, sí!

**EDDIE**

¡Mi Bea...!

Muere en los brazos de ella. **Beatrice** lo cubre con su cuerpo.

**Alfieri** a público.

**ALFIERI**

Ahora, la mayor parte del tiempo transamos por la mitad, y eso me gusta más. Pero la verdad es sagrada, y aunque supe cuán equivocado estaba, y cuán inútil fue su muerte, tiemblo, porque confieso que algo perversamente puro me llama desde su memoria... algo no puramente bueno pero que lo exhibe en su esencia, en su forma más pura: él se permitió ser conocido por entero y por eso es a él a quien más quiero de entre todos mis clientes sensibles. Sin embargo, es mejor transar por la mitad, ¡así debe ser! Por eso guardo luto por él, lo admito, con cierta... alarma.

**TELÓN**

**Alejandro Tantanian,**  
**Buenos Aires, Barrio de Belgrano.**  
**19 de Julio de 2003.**